

# THE FLOWER ADORNMENT SUTRA'S

---

## PRACTICES AND VOWS OF SAMANTABHADRA BODHISATTVA CHAPTER

華嚴經普賢菩薩行願品



Fo Guang Shan International Translation Center

© 2019 Fo Guang Shan International Translation Center

Published by Fo Guang Shan International Translation Center  
3456 Glenmark Drive  
Hacienda Heights, CA 91745 U.S.A.  
Tel: (626) 330-8361 / (626) 330-8362  
Fax: (626) 330-8363  
[www.fgsitc.org](http://www.fgsitc.org)

Translated by Shujan Cheng and Tom Manzo  
Proofread by Venerable Yi Chao, Jeanne Tsai and Leann Moore  
Cover and book designed by Yin Chiu

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union; all rights reserved. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Printed in Taiwan.

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA'S  
PRACTICES AND VOWS OF  
SAMANTABHADRA BODHISATTVA  
CHAPTER

華嚴經普賢菩薩行願品

Fo Guang Shan  
International Translation Center

## 目 錄

爐香讚	2
開經偈	4
華嚴經普賢菩薩行願品	6
七佛滅罪真言	140
普賢菩薩警眾偈	142
三皈依	144
回向偈	146

# Table of Contents

Praise of Incense Offering	3
Sutra Opening Verse	5
The Flower Adornment Sutra's Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva Chapter	7
The Seven Buddhas' Negative Karma Purification Mantra	141
Admonition of Samantabhadra Bodhisattva	143
Triple Refuge	145
Dedication of Merit	147

Lu Xiang Zan

爐 香 讚

Lu	Xiang	Zha	Ruo			
爐	香	乍	蕪			
Fa	Jie	Meng	Xun			
法	界	蒙	薰			
Zhu	Fo	Hai	Hui	Xi	Yao	Wen
諸	佛	海	會	悉	遙	聞
Sui	Chu	Jie	Xiang	Yun		
隨	處	結	祥	雲		
Cheng	Yi	Fang	Yin			
誠	意	方	殷			
Zhu	Fo	Xian	Quan	Shen		
諸	佛	現	全	身		
Nan	Mo	Xiang	Yun	Gai	Pu	Sa
南	無	香	雲	蓋	菩	薩
Mo	He	Sa				
摩	訶	薩				

(三稱三拜)

## Praise of Incense Offering

Incense burning in the censer,

All space permeated with fragrance.

Buddhas perceive it from every direction.

Auspicious clouds gather everywhere.

With our sincerity,

Buddhas manifest themselves in their entirety.

We take refuge in the bodhisattvas, mahasattvas.

(repeat three times and prostrations)

Nan Mo Ben Shi Shi Jia Mou Ni  
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼

Fo  
佛 (三稱)

Kai Jing Ji  
開 經 偈

Wu	Shang	Shen	Shen	Wei	Miao	Fa
無	上	甚	深	微	妙	法
Bai	Qian	Wan	Jie	Nan	Zao	Yu
百	千	萬	劫	難	遭	遇
Wo	Jin	Jian	Wen	De	Shou	Chi
我	今	見	聞	得	受	持
Yuan	Jie	Ru	Lai	Zhen	Shi	Yi
願	解	如	來	真	實	義



Homage to Our Teacher Sakyamuni Buddha

(repeat three times)

### Sutra Opening Verse

The unexcelled, most profound, and exquisitely  
wondrous Dharma,

Is difficult to encounter throughout hundreds of  
thousands of millions of kalpas.

Since we are now able to see, hear, receive and  
retain it,

May we comprehend the true meaning of the  
Tathagata.

Hua Yan Jing  
華嚴經

Pu Xian Pu Sa Xing Yuan Pin  
普賢菩薩行願品

Er Shi Pu Xian Pu Sa Mo He  
爾時，普賢菩薩摩訶  
Sa Cheng Tan Ru Lai Sheng Gong De  
薩稱歎如來勝功德  
Yi Gao Zhu Pu Sa Ji Shan Cai  
已，告諸菩薩及善財  
Yan Shan Nan Zi Ru Lai Gong De  
言：「善男子！如來功德，  
Jia Shi Shi Fang Yi Qie Zhu Fo  
假使十方一切諸佛，

**The Flower Adornment Sutra's  
Practices and Vows of  
Samantabhadra Bodhisattva Chapter**

At that time, Samantabhadra Bodhisattva, Mahasattva, having praised the excellent virtue of the Tathagata, said to all the bodhisattvas and Sudhana, “Good men, as for the virtue of the Tathagata, if all the Buddhas of the ten directions expounded continuously for kalpas as numerous as the minutest of dust particles in inexpressibly inexpressible numbers of Buddha lands, [...]

Jing Bu Ke Shuo Bu Ke Shuo Fo  
經 不 可 說 不 可 說 佛

Cha Ji Wei Chen Shu Jie Xiang Xu  
剎 極 微 塵 數 劫， 相 續

Yan Shuo Bu Ke Qiong Jin Ruo Yu  
演 說， 不 可 窮 盡。 若 欲

Cheng Jiu Ci Gong De Men Ying Xiu  
成 就 此 功 德 門， 應 修

Shi Zhong Guong Da Xing Yuan He Deng  
十 種 廣 大 行 願。 何 等

Wei Shi Yi Zhe Li Jing Zhu Fo  
為 十？ 一 者、 禮 敬 諸 佛，

Er Zhe Cheng Zan Ru Lai San Zhe  
二 者、 稱 讚 如 來， 三 者、

Guang Xiu Gong Yang Si Zhe Chan Hui  
廣 修 供 養， 四 者、 懺 悔

Ye Zhang Wu Zhe Sui Xi Gong De  
業 障， 五 者、 隨 喜 功 德，

Liu Zhe Qing Zhuan Fa Lun Qi Zhe  
六 者、 請 轉 法 輪， 七 者、

Qing Fo Zhu Shi Ba Zhe Chang Sui  
請 佛 住 世， 八 者、 常 隨

[...] this virtue could not be fully described. Those wishing to accomplish the methods of this virtue should cultivate ten expansive and great practices and vows. What are the ten?

The first is to pay homage and respect to all  
Buddhas;

The second is to praise the Tathagatas;

The third is to extensively cultivate making  
offerings;

The fourth is to repent and reform karmic  
obstacles;

The fifth is to rejoice in virtue;

The sixth is to request the turning of the  
Dharma wheel;

The seventh is to request that the Buddhas  
remain in the world;

Fo Xue Jiu Zhe Heng Shun Zhong Sheng  
佛 學， 九 者、 恒 順 眾 生，  
Shi Zhe Pu Jie Hui Xiang  
十 者、 普 皆 迴 向。」  
Shan Cai Bai Yan Da Sheng Yun He  
善 財 白 言：「大 聖！ 云 何  
Li Jing Nai Zhi Hui Xiang  
禮 敬， 乃 至 迴 向？」  
Pu Xian Pu Sa Gao Shan Cai Yan  
普 賢 菩 薩 告 善 財 言：  
Shan Nan Zi Yan Li Jing Zhu Fo  
「善 男 子！ 言 禮 敬 諸 佛  
Zhe Suo You Jin Fa Jie Xu Kong  
者： 所 有 盡 法 界、 虛 空  
Jie Shi Fang San Shi Yi Qie Fo  
界 十 方 三 世 一 切 佛  
Cha Ji Wei Chen Shu Zhu Fo Shi  
剎 極 微 塵 數 諸 佛 世  
Zun Wo Yi Pu Xian Xing Yuan Li  
尊， 我 以 普 賢 行 願 力  
Gu Qi Shen Xin Jie Ru Dui Mu  
故， 起 深 信 解， 如 對 目

The eighth is to always study with the Buddhas;

The ninth is to constantly accord with sentient beings;

The tenth is to universally dedicate all virtue.”

Sudhana asked, “Noble One! What does it mean to pay homage and respect to all Buddhas, to the [tenth] vow, universally dedicating all virtue?”

Samantabhadra Bodhisattva told Sudhana, “Good man, to pay homage and respect to all Buddhas is explained like this: All Buddhas, World-Honored Ones, are as numerous as the minutest dust particles in all Buddha lands in the ten directions and the three time periods in all the Dharma realms and the realm of empty space. With the power of the practices and vows of [...]

Qian	Xi	Yi	Qing	Jing	Shen	Yu	Yi
前，	悉	以	清	淨	身、	語、	意
Ye	Chang	Xiu	Li	Jing	Yi	Yi	Fo
業，	常	修	禮	敬；	一	一	佛
Suo	Jie	Xian	Bu	Ke	Shuo	Bu	Ke
所，	皆	現	不	可	說	不	可
Shuo	Fo	Cha	Ji	Wei	Chen	Shu	Shen
說	佛	剎	極	微	塵	數	身，
Yi	Yi	Shen	Bian	Li	Bu	Ke	Shuo
一	一	身	遍	禮	不	可	說
Bu	Ke	Shuo	Fo	Cha	Ji	Wei	Chen
不	可	說	佛	剎	極	微	塵
Shu	Fo	Xu	Kong	Jie	Jin	Wo	Li
數	佛；	虛	空	界	盡，	我	禮
Nai	Jin	Er	Xu	Kong	Jie	Bu	Ke
乃	盡，	而	虛	空	界	不	可
Jin	Gu	Wo	Ci	Li	Jing	Wu	You
盡	故，	我	此	禮	敬，	無	有
Qiong	Jin	Ru	Shi	Nai	Zhi	Zhong	Sheng
窮	盡。	如	是	乃	至	眾	生
Jie	Jin	Zhong	Sheng	Ye	Jin	Zhong	Sheng
界	盡、	眾	生	業	盡、	眾	生



[...] Samantabhadra, I have profound faith and understanding of it as if the Buddhas were before my eyes. With the actions of my body, speech, and mind completely pure, I always practice paying homage and respect to them.

“In each and every place where there are Buddhas, I manifest bodies as numerous as the minutest dust particles in inexpressibly inexpressible numbers of Buddha lands.

“Each and every body everywhere pays homage and respect to Buddhas as many as the minutest dust particles in inexpressibly inexpressible numbers of Buddha lands.

“Only when the realm of empty space ends, will my homage and respect end. Since the realm of empty space does not end, my homage and [...]

Fan	Nao	Jin	Wo	Li	Nai	Jin	Er
煩	惱	盡，	我	禮	乃	盡。	而
Zhong	Sheng	Jie	Nai	Zhi	Fan	Nao	Wu
眾	生	界	乃	至	煩	惱	無
You	Jin	Gu	Wo	Ci	Li	Jing	Wu
有	盡	故，	我	此	禮	敬	無
You	Qiong	Jin	Nian	Nian	Xiang	Xu	Wu
有	窮	盡，	念	念	相	續，	無
You	Jian	Duan	Shen	Yu	Yi	Ye	Wu
有	間	斷，	身、	語、	意	業	無
You	Pi	Yan					
有	疲	厭。					
	Fu	Ci	Shan	Nan	Zi	Yan	Cheng
	「復	次，	善	男	子！	言	稱
Zan	Ru	Lai	Zhe	Suo	You	Jin	Fa
讚	如	來	者：	所	有	盡	法
Jie	Xu	Kong	Jie	Shi	Fang	San	Shi
界、	虛	空	界	十	方	三	世
Yi	Qie	Cha	Tu	Suo	You	Ji	Wei
一	切	剎	土	所	有	極	微
Yi	Yi	Chen	Zhong	Jie	You	Yi	Qie
一	一	塵	中，	皆	有	一	切

[...] respect will not end. Thus, only when the realms of sentient beings, the karma of sentient beings, and the afflictions of sentient beings end, will my homage and respect end. Since the realms of sentient beings, and even up to the afflictions of sentient beings will not end, therefore, my homage and respect will not end. They will continue in thought after thought without even an instant of ceasing. The actions of my body, speech, and mind will never be tired of these.

“Furthermore, good man, to praise the Tathagatas is explained like this: In each of the minutest dust particles in all lands in the ten directions and the three time periods in all the Dharma realms and the realm of empty space, there are Buddhas as numerous as the minutest dust particles in all worlds. [...]

Shi	Jie	Ji	Wei	Chen	Shu	Fo	Yi
世	界	極	微	塵	數	佛，	一
Yi	Fo	Suo	Jie	You	Pu	Sa	Hai
一	佛	所	皆	有	菩	薩	海
Hui	Wei	Rao	Wo	Dang	Xi	Yi	Shen
會	圍	遶，	我	當	悉	以	甚
Shen	Sheng	Jie	Xian	Qian	Zhi	Jian	Ge
深	勝	解，	現	前	知	見；	各
Yi	Chu	Guo	Bian	Cai	Tian	Nü	Wei
以	出	過	辯	才	天	女	微
Miao	She	Gen	Yi	Yi	She	Gen	Chu
妙	舌	根，	一	一	舌	根	出
Wu	Jin	Yin	Sheng	Hai	Yi	Yi	Yin
無	盡	音	聲	海，	一	一	音
Sheng	Chu	Yi	Qie	Yan	Ci	Hai	Cheng
聲	出	一	切	言	辭	海，	稱
Yang	Zan	Tan	Yi	Qie	Ru	Lai	Zhu
揚	讚	歎	一	切	如	來	諸
Gong	De	Hai	Qiong	Wei	Lai	Ji	Xiang
功	德	海，	窮	未	來	際	相
Xu	Bu	Duan	Jin	Yu	Fa	Jie	Wu
續	不	斷，	盡	於	法	界	無

[...] Each Buddha is surrounded by an assembly of bodhisattvas. With my profound and supreme understanding, I know and see all manifestations. Each brings forth a tongue of wondrous eloquence that surpasses the goddess [of eloquence]. Each tongue brings forth an endless sea of sounds. Each sound emits an ocean of words, admiring and praising the sea of virtue of all Tathagatas. These praises continue throughout all future time, without even an instant of ceasing, reaching everywhere in all the Dharma realms.

Bu	Zhou	Bian	Ru	Shi	Xu	Kong	Jie
不	周	遍。	如	是	虛	空	界
Jin	Zhong	Sheng	Jie	Jin	Zhong	Sheng	Ye
盡、	眾	生	界	盡、	眾	生	業
Jin	Zhong	Sheng	Fan	Nao	Jin	Wo	Zan
盡、	眾	生	煩	惱	盡、	我	讚
Nai	Jin	Er	Xu	Kong	Jie	Nai	Zhi
乃	盡。	而	虛	空	界	乃	至
Fan	Nao	Wu	You	Jin	Gu	Wo	Ci
煩	惱	無	有	盡	故、	我	此
Zan	Tan	Wu	You	Qiong	Jin	Nian	Nian
讚	歎	無	有	窮	盡、	念	念
Xiang	Xu	Wu	You	Jian	Duan	Shen	Yu
相	續、	無	有	間	斷、	身、	語、
Yi	Ye	Wu	You	Pi	Yan		
意	業	無	有	疲	厭。		
Fu	Ci	Shan	Nan	Zi	Yan	Guang	Xiu
「復	次、	善	男	子！	言	廣	修
Gong	Yang	Zhe	Suo	You	Jin	Fa	Jie
供	養	者：	所	有	盡	法	界、
Xu	Kong	Jie	Shi	Fang	San	Shi	Yi
虛	空	界	十	方	三	世	一

“Thus, only when the realm of empty space ends, the realms of sentient beings end, the karma of sentient beings ends, and the afflictions of sentient beings end, will my praises end. Just as the realm of empty space, and even up to the afflictions of sentient beings will not end, so my praises will not end. They will continue in thought after thought without even an instant of ceasing. The actions of my body, speech, and mind will never be tired of these.

“Furthermore, good man, to extensively cultivate making offerings is explained like this: In every minutest dust particle in all the Buddha lands in the ten directions and [...]

Qie	Fo	Cha	Ji	Wei	Chen	Zhong	Yi
切	佛	剎	極	微	塵	中，	一
Yi	Ge	You	Yi	Qie	Shi	Jie	Ji
一	各	有	一	切	世	界	極
Wei	Chen	Shu	Fo	Yi	Yi	Fo	Suo
微	塵	數	佛，	一	一	佛	所
Zhong	Zhong	Pu	Sa	Hai	Hui	Wei	Rao
種	種	菩	薩	海	會	圍	遶，
Wo	Yi	Pu	Xian	Xing	Yuan	Li	Gu
我	以	普	賢	行	願	力	故，
Qi	Shen	Xin	Jie	Xian	Qian	Zhi	Jian
起	深	信	解，	現	前	知	見，
Xi	Yi	Shang	Miao	Zhu	Gong	Yang	Ju
悉	以	上	妙	諸	供	養	具
Er	Wei	Gong	Yang	Suo	Wei	Hua	Yun
而	為	供	養。	所	謂：	華	雲、
Man	Yun	Tian	Yin	Yue	Yun	Tian	San
鬘	雲、	天	音	樂	雲、	天	傘
Gai	Yun	Tian	Yi	Fu	Yun	Tian	Zhong
蓋	雲、	天	衣	服	雲、	天	種
Zhong	Xiang	Tu	Xiang	Shao	Xiang	Mo	Xiang
種	香、	塗	香、	燒	香、	末	香，



[...] the three time periods in all the Dharma realms and the realm of empty space, there are Buddhas as numerous as the minutest dust particles in all worlds. Each Buddha is surrounded by an assembly of various bodhisattvas in every direction. With the power of the practices and vows of Samantabhadra, I generate profound faith and understanding, and know and see them all. To each I make offerings of superb and wonderful gifts. That is to say, clouds of flowers, clouds of garlands, clouds of heavenly music, clouds of heavenly canopies, clouds of heavenly garments, various kinds of heavenly incense, incense paste, burning incense, powdered incense, [...]

Ru	Shi	Deng	Yun	Yi	Yi	Liang	Ru
如	是	等	雲，	一	一	量	如
Xu	Mi	Shan	Wang	Ran	Zhong	Zhong	Deng
須	彌	山	王；	然	種	種	燈，
Su	Deng	You	Deng	Zhu	Xiang	You	Deng
酥	燈、	油	燈、	諸	香	油	燈，
Yi	Yi	Deng	Zhu	Ru	Xu	Mi	Shan
一	一	燈	炷	如	須	彌	山，
Yi	Yi	Deng	You	Ru	Da	Hai	Shui
一	一	燈	油	如	大	海	水，
Yi	Ru	Shi	Deng	Zhu	Gong	Yang	Ju
以	如	是	等	諸	供	養	具
Chang	Wei	Gong	Yang	Shan	Nan	Zi	Zhu
常	為	供	養。	善	男	子！	諸
Gong	Yang	Zhong	Fa	Gong	Yang	Zui	Suo
供	養	中，	法	供	養	最。	所
Wei	Ru	Shuo	Xiu	Xing	Gong	Yang	Li
謂：	如	說	修	行	供	養、	利
Yi	Zhong	Sheng	Gong	Yang	She	Shou	Zhong
益	眾	生	供	養、	攝	受	眾
Sheng	Gong	Yang	Dai	Zhong	Sheng	Ku	Gong
生	供	養、	代	眾	生	苦	供

[...] and clouds of gifts such as these; the number of clouds is as many as the size of Mount Sumeru, the king of mountains. I burn various kinds of lamps, ghee lamps, oil lamps, and lamps of many fragrant oils. The wick of each lamp is as tall as Mount Sumeru; the quantity of oil in each lamp is equal in volume to the waters of the great sea. With all manner of gifts such as these, I always make offerings.

“Good man, of all offerings, the offering of Dharma is supreme. That is to say, the cultivation of making offerings as expounded [by Samantabhadra], the offering of benefiting sentient beings, the offering which embraces sentient beings, the offering of enduring suffering on behalf of sentient beings, the offering of [...]

Yang	Qin	Xiu	Shan	Gen	Gong	Yang	Bu
養、	勤	修	善	根	供	養、	不
She	Pu	Sa	Ye	Gong	Yang	Bu	Li
捨	菩	薩	業	供	養、	不	離
Pu	Ti	Xin	Gong	Yang	Shan	Nan	Zi
菩	提	心	供	養。	善	男	子！
Ru	Qian	Gong	Yang	Wu	Liang	Gong	De
如	前	供	養	無	量	功	德，
Bi	Fa	Gong	Yang	Yi	Nian	Gong	De
比	法	供	養	一	念	功	德
Bai	Fen	Bu	Ji	Yi	Qian	Fen	Bu
百	分	不	及	一，	千	分	不
Ji	Yi	Bai	Qian	Ju	Zhi	Na	You
及	一，	百	千	俱	胝	那	由
Ta	Fen	Jia	Luo	Fen	Suan	Fen	Shu
他	分、	迦	羅	分、	算	分、	數
Fen	Yu	Fen	You	Po	Ni	Sha	Tuo
分、	諭	分、	優	婆	尼	沙	陀
Fen	Yi	Bu	Ji	Yi	He	Yi	Gu
分	亦	不	及	一。	何	以	故？
Yi	Zhu	Ru	Lai	Zun	Zhong	Fa	Gu
以	諸	如	來	尊	重	法	故，

[...] diligently cultivating one's wholesome roots, the offering of not forsaking the deeds of a bodhisattva, and the offering of not abandoning the bodhi mind. Good man, the immeasurable virtue created from making the offerings above, when compared with the virtue from a single thought of offering Dharma, does not equal one part in a hundred, one part in a thousand, one part in a hundred thousand koti nayutas, one part in a kala, one part by counting, one part by calculating, one part by comparing, or one part in an upanisad. None of them measure up to a single part.

“Why is this? This is because all Tathagatas respect the Dharma. Cultivating in accordance [...]

Yi	Ru	Shuo	Xiu	Xin	Chu	Sheng	Zhu
以	如	說	修	行	出	生	諸
Fo	Gu	Ruo	Zhu	Pu	Sa	Xing	Fa
佛	故。	若	諸	菩	薩	行	法
Gong	Yang	Ze	De	Cheng	Jiu	Gong	Yang
供	養，	則	得	成	就	供	養
Ru	Lai	Ru	Shi	Xiu	Xing	Shi	Zhen
如	來，	如	是	修	行	是	真
Gong	Yang	Gu	Ci	Guang	Da	Zui	Sheng
供	養	故。	此	廣	大	最	勝
Gong	Yang	Xu	Kong	Jie	Jin	Zhong	Sheng
供	養	虛	空	界	盡、	眾	生
Jie	Jin	Zhong	Sheng	Ye	Jin	Zhong	Sheng
界	盡、	眾	生	業	盡、	眾	生
Fan	Nao	Jin	Wo	Gong	Nai	Jin	Er
煩	惱	盡，	我	供	乃	盡。	而
Xu	Kong	Jie	Nai	Zhi	Fan	Nao	Bu
虛	空	界	乃	至	煩	惱	不
Ke	Jin	Gu	Wo	Ci	Gong	Yang	Yi
可	盡	故，	我	此	供	養	亦
Wu	You	Jin	Nian	Nian	Xiang	Xu	Wu
無	有	盡，	念	念	相	續，	無

[...] with the teachings gives birth to all Buddhas. If all bodhisattvas practice the offering of Dharma, they will accomplish making offerings to all Tathagatas. Cultivating in this manner is a true offering; a vast, great, and supreme offering. Only when the realm of empty space ends, the realms of sentient beings end, the karma of sentient beings ends, and the afflictions of sentient beings end will my cultivation of making offerings end. Since the realm of empty space, and even up to the afflictions of sentient beings will not end, my cultivation of offerings will not end. [...]

You	Jian	Duan	Shen	Yu	Yi	Ye	Wu
有	間	斷，	身、	語、	意	業	無
You	Pi	Yan					
有	疲	厭。					
Fu	Ci	Shan	Nan	Zi	Yan	Chan	Chu
「復	次，	善	男	子！	言	懺	除
Ye	Zhang	Zhe	Pu	Sa	Zi	Nian	Wo
業	障	者：	菩	薩	自	念	我
Yu	Guo	Qu	Wu	Shi	Jie	Zhong	You
於	過	去	無	始	劫	中，	由
Tan	Chen	Chi	Fa	Shen	Kou	Yi	Zuo
貪、	瞋、	癡	發	身、	口、	意，	作
Zhu	E	Ye	Wu	Liang	Wu	Bian	Ruo
諸	惡	業	無	量	無	邊。	若
Ci	E	Ye	You	Ti	Xiang	Zhe	Jin
此	惡	業	有	體	相	者，	盡
Xu	Kong	Jie	Bu	Neng	Rong	Shou	Wo
虛	空	界	不	能	容	受。	我
Jin	Xi	Yi	Qing	Jing	San	Ye	Bian
今	悉	以	清	淨	三	業，	遍
Yu	Fa	Jie	Ji	Wei	Chen	Cha	Yi
於	法	界	極	微	塵	剎	一



[...] It continues in thought after thought without even an instant of ceasing. The actions of my body, speech, and mind will never be tired of this.

“Furthermore, good man, to repent and reform karmic obstacles is explained like this: The bodhisattva reflects: From beginningless kalpas in the past, I have created immeasurable and boundless unwholesome karma with my body, speech, and mind, due to greed, anger, and ignorance. If this unwholesome karma had an essence and characteristic, all of empty space could not contain it. With these three completely pure actions, [...]

Qie	Zhu	Fo	Pu	Sa	Zhong	Qian	Cheng
切	諸	佛	菩	薩	眾	前，	誠
Xin	Chan	Hui	Hou	Bu	Fu	Zao	Heng
心	懺	悔，	後	不	復	造，	恒
Zhu	Jin	Jie	Yi	Qie	Gong	De	Ru
住	淨	戒	一	切	功	德。	如
Shi	Xu	Kong	Jie	Jin	Zhong	Sheng	Jie
是	虛	空	界	盡、	眾	生	界
Jin	Zhong	Sheng	Ye	Jin	Zhong	Sheng	Fan
盡、	眾	生	業	盡、	眾	生	煩
Nao	Jin	Wo	Chan	Nai	Jin	Er	Xu
惱	盡，	我	懺	乃	盡。	而	虛
Kong	Jie	Nai	Zhi	Zhong	Sheng	Fan	Nao
空	界	乃	至	眾	生	煩	惱
Bu	Ke	Jin	Gu	Wo	Ci	Chan	Hui
不	可	盡	故，	我	此	懺	悔
Wu	You	Qiong	Jin	Nian	Nian	Xiang	Xu
無	有	窮	盡，	念	念	相	續，
Wu	You	Jian	Duan	Shen	Yu	Yi	Ye
無	有	間	斷，	身、	語、	意	業
Wu	You	Pi	Yan				
無	有	疲	厭。				

[...] I now sincerely repent and reform before the assemblies of all Buddha and bodhisattvas in the Dharma realms as numerous as the minutest dust particles, and vow never to create them again. I will constantly abide in all of the virtue of the pure precepts. Thus, only when the realm of empty space ends, the realms of sentient beings end, the karma of sentient beings ends, and the afflictions of sentient beings end will my repentance end. Since the realm of empty space, and even up to the afflictions of sentient beings will not end, so my repentance and reform will not end. They continue in thought after thought without even an instant of ceasing. The actions of my body, speech, and mind will never be tired of these.

Fu	Ci	Shan	Nan	Zi	Yan	Sui	Xi
「復	次，	善	男	子！	言	隨	喜
Gong	De	Zhe	Suo	You	Jin	Fa	Jie
功	德	者：	所	有	盡	法	界、
Xu	Kong	Jie	Shi	Fang	San	Shi	Yi
虛	空	界	十	方	三	世	一
Qie	Fo	Cha	Ji	Wei	Chen	Shu	Zhu
切	佛	剎	極	微	塵	數	諸
Fo	Ru	Lai	Cong	Chu	Fa	Xin	Wei
佛	如	來，	從	初	發	心	為
Yi	Qie	Zhi	Qin	Xiu	Fu	Ju	Bu
一	切	智，	勤	修	福	聚，	不
Xi	Shen	Ming	Jing	Bu	Ke	Shuo	Bu
惜	身	命，	經	不	可	說	不
Ke	Shuo	Fo	Cha	Ji	Wei	Chen	Shu
可	說	佛	剎	極	微	塵	數
Jie	Yi	Yi	Jie	Zhong	She	Bu	Ke
劫，	一	一	劫	中	捨	不	可
Shuo	Bu	Ke	Shuo	Fo	Cha	Ji	Wei
說	不	可	說	佛	剎	極	微
Chen	Shu	Tou	Mu	Shou	Zu	Ru	Shi
塵	數	頭、	目、	手、	足，	如	是

“Furthermore, good man, to rejoice in virtue is explained like this: All the Buddhas, the Tathagatas, as numerous as the minutest dust particles in all the Buddha lands in the ten directions and the three time periods in all the Dharma realms and the realm of empty space, from the time they made their initial vow to attain all wisdom, diligently cultivated and accumulated merit without regard for their bodies and lives. They did this throughout kalpas as many as the minutest dust particles in inexpressibly inexpressible numbers of Buddha lands.

“During each kalpa they gave up their heads, eyes, hands, and feet, as many as the minutest dust particles in inexpressibly inexpressible [...]

Yi	Qie	Nan	Xing	Ku	Xing	Yuan	Man
一	切	難	行、	苦	行、	圓	滿
Zhong	Zhong	Bo	Luo	Mi	Men	Zheng	Ru
種	種	波	羅	蜜	門、	證	入
Zhong	Zhong	Pu	Sa	Zhi	Di	Cheng	Jiu
種	種	菩	薩	智	地、	成	就
Zhu	Fo	Wu	Shang	Pu	Ti	Ji	Bo
諸	佛	無	上	菩	提	及	般
Nie	Pan	Fen	Bu	She	Li	Suo	You
涅	槃、	分	布	舍	利、	所	有
Shan	Gen	Wo	Jie	Sui	Xi	Ji	Bi
善	根、	我	皆	隨	喜。	及	彼
Shi	Fang	Yi	Qie	Shi	Jie	Liu	Qu
十	方	一	切	世	界、	六	趣、
Si	Sheng	Yi	Qie	Zhong	Lei	Suo	You
四	生	一	切	種	類	所	有
Gong	De	Nai	Zhi	Yi	Chen	Wo	Jie
功	德、	乃	至	一	塵	我	皆
Sui	Xi	Shi	Fang	San	Shi	Yi	Qie
隨	喜。	十	方	三	世	一	切
Sheng	Wen	Ji	Pi	Zhi	Fo	You	Xue
聲	聞	及	辟	支	佛、	有	學、

[...] numbers of Buddha lands. In this way, they cultivated all the difficult and ascetic practices and completed the various methods of perfections. They realized and entered the various bodhisattva stages of wisdom and attained the supreme enlightenment and final nirvana of all Buddhas. Their relics were divided and distributed. I completely rejoice in all of their wholesome roots.

“Furthermore, as for the virtue of all beings in the six realms of existence and the four kinds of birth in every world in the ten directions, I rejoice in all of it, even if it is just one dust particle.

“As for the virtue of all the sravakas, pratyekabuddhas, those learning and beyond learning in the ten directions and the three time periods, I rejoice in all of it. [...]

Wu Xue Suo You Gong De Wo Jie  
 無 學 所 有 功 德， 我 皆  
 Sui Xi Yi Qie Pu Sa Suo Xiu  
 隨 喜。 一 切 菩 薩 所 修  
 Wu Liang Nan Xing Ku Xing Zhi Qiu  
 無 量 難 行、 苦 行， 志 求  
 Wu Shang Zheng Deng Pu Ti Guang Da  
 無 上 正 等 菩 提 廣 大  
 Gong De Wo Jie Sui Xi Ru Shi  
 功 德， 我 皆 隨 喜。 如 是  
 Xu Kong Jie Jin Zhong Sheng Jie Jin  
 虛 空 界 盡、 眾 生 界 盡、  
 Zhong Sheng Ye Jin Zhong Sheng Fan Nao  
 眾 生 業 盡、 眾 生 煩 惱  
 Jin Wo Ci Sui Xi Wu You Qiong  
 盡， 我 此 隨 喜 無 有 窮  
 Jin Nian Nian Xiang Xu Wu You Jian  
 盡， 念 念 相 續， 無 有 間  
 Duan Shen Yu Yi Ye Wu You Pi  
 斷， 身、 語、 意 業 無 有 疲  
 Yan  
 厭。



[...] As for the vast and great virtue cultivated by the bodhisattvas through immeasurable difficult and ascetic practices in their quest for supreme, perfect enlightenment, I rejoice in all of it. Thus, even if the realm of empty space ends, the realms of sentient beings end, the karma of sentient beings ends, and the afflictions of sentient beings end, my rejoicing is endless. It continues in thought after thought without even an instant of ceasing. The actions of my body, speech, and mind will never be tired of this.

Fu	Ci	Shan	Nan	Zi	Yan	Qing	Zhuan
「復	次，	善	男	子！	言	請	轉
Fa	Lun	Zhe	Suo	You	Jin	Fa	Jie
法	輪	者：	所	有	盡	法	界、
Xu	Kong	Jie	Shi	Fang	San	Shi	Yi
虛	空	界	十	方	三	世	一
Qie	Fo	Cha	Ji	Wei	Chen	Zhong	Yi
切	佛	剎	極	微	塵	中，	一
Yi	Ge	You	Bu	Ke	Shuo	Bu	Ke
一	各	有	不	可	說	不	可
Shuo	Fo	Cha	Ji	Wei	Chen	Shu	Guang
說	佛	剎	極	微	塵	數	廣
Da	Fo	Cha	Yi	Yi	Cha	Zhong	Nian
大	佛	剎，	一	一	剎	中	念
Nian	You	Bu	Ke	Shuo	Bu	Ke	Shuo
念	有	不	可	說	不	可	說
Fo	Cha	Ji	Wei	Chen	Shu	Yi	Qie
佛	剎	極	微	塵	數	一	切
Zhu	Fo	Cheng	Deng	Zheng	Jue	Yi	Qie
諸	佛	成	等	正	覺，	一	切
Pu	Sa	Hai	Hui	Wei	Rao	Er	Wo
菩	薩	海	會	圍	遶，	而	我

“Furthermore, good man, to request the turning of the Dharma wheel is explained like this: Within each and every one of the minutest dust particles in the Buddha lands in the ten directions and the three time periods in all the Dharma realms and the realm of empty space, there are vast and great Buddha lands as numerous as the minutest dust particles in inexpressibly inexpressible numbers of Buddha lands. In each and every land, in every thought, there are Buddhas as numerous as the minutest dust particles in inexpressibly inexpressible numbers of Buddha lands who are attaining perfect enlightenment. [...]

Xi Yi Shen Kou Yi Ye Zhong Zhong  
 悉 以 身、 口、 意 業 種 種

Fang Bian Yin Qin Quan Qing Zhuan Miao  
 方 便， 慇 懃 勸 請 轉 妙

Fa Lun Ru Shi Xu Kong Jie Jin  
 法 輪。 如 是 虛 空 界 盡、

Zhong Sheng Jie Jin Zhong Sheng Ye Jin  
 眾 生 界 盡、 眾 生 業 盡、

Zhong Sheng Fan Nao Jin Wo Chang Quan  
 眾 生 煩 惱 盡， 我 常 勸

Qing Yi Qie Zhu Fo Zhuan Zheng Fa  
 請 一 切 諸 佛 轉 正 法

Lun Wu You Qiong Jin Nian Nian Xiang  
 輪 無 有 窮 盡， 念 念 相

Xu Wu You Jian Duan Shen Yu Yi  
 續， 無 有 間 斷， 身、 語、 意

Ye Wu You Pi Yan  
 業 無 有 疲 厭。

Fu Ci Shan Nan Zi Yan Qing Fo  
 「復 次， 善 男 子！ 言 請 佛

Zhu Shi Zhe Suo You Jin Fa Jie  
 住 世 者： 所 有 盡 法 界、

[...] There is an assembly of bodhisattvas surrounding each Buddha. Using various skillful means through actions of body, speech, and mind, I sincerely and diligently request that they turn the wonderful Dharma wheel. Thus, even if the realm of empty space ends, the realms of sentient beings end, the karma of sentient beings ends, and the afflictions of sentient beings end, my constant request for all Buddhas to turn the right Dharma wheel will not end. It continues in thought after thought without even an instant of ceasing. The actions of my body, speech, and mind will never be tired of this.

“Furthermore, good man, requesting that the Buddhas remain in the world is explained like this: All Buddhas, the Tathagatas, [...]

Xu	Kong	Jie	Shi	Fang	San	Shi	Yi
虛	空	界	十	方	三	世	一
Qie	Fo	Cha	Ji	Wei	Chen	Shu	Zhu
切	佛	剎	極	微	塵	數	諸
Fo	Ru	Lai	Jiang	Yu	Shi	Xian	Bo
佛	如	來	將	欲	示	現	般
Nie	Pan	Zhe	Ji	Zhu	Pu	Sa	Sheng
涅	槃	者，	及	諸	菩	薩、	聲
Wen	Yuan	Jue	You	Xue	Wu	Xue	Nai
聞、	緣	覺、	有	學、	無	學、	乃
Zhi	Yi	Qie	Zhu	Shan	Zhi	Shi	Wo
至	一	切	諸	善	知	識、	我
Xi	Quan	Qing	Mo	Ru	Nie	Pan	Jing
悉	勸	請	莫	入	涅	槃、	經
Yu	Yi	Qie	Fo	Cha	Ji	Wei	Chen
於	一	切	佛	剎	極	微	塵
Shu	Jie	Wei	Yu	Li	Le	Yi	Qie
數	劫、	為	欲	利	樂	一	切
Zhong	Sheng	Ru	Shi	Xu	Kong	Jie	Jin
眾	生。	如	是	虛	空	界	盡、
Zhong	Sheng	Jie	Jin	Zhong	Sheng	Ye	Jin
眾	生	界	盡、	眾	生	業	盡、

[...] are as numerous as the minutest dust particles in all Buddha lands in the ten directions and the three time periods in all the Dharma realms and the realm of empty space. When they are about to enter final nirvana, along with all bodhisattvas, sravakas, pratyekabuddhas, those learning and beyond learning, including all the good Dharma friends, I request them all not to enter nirvana. I request that they remain in the world for as many kalpas as there are the minutest dust particles in all Buddha lands, bringing benefit and happiness to all sentient beings. Thus, even if the realm of empty space ends, the realms of sentient beings end, the karma of sentient beings ends, and the afflictions of sentient beings end, still my request will not end. [...]

Zhong	Sheng	Fan	Nao	Jin	Wo	Ci	Quan
眾	生	煩	惱	盡，	我	此	勸
Qing	Wu	You	Qiong	Jin	Nian	Nian	Xiang
請	無	有	窮	盡，	念	念	相
Xu	Wu	You	Jian	Duan	Shen	Yu	Yi
續，	無	有	間	斷，	身、	語、	意
Ye	Wu	You	Pi	Yan			
業	無	有	疲	厭。			
Fu	Ci	Shan	Nan	Zi	Yan	Chang	Sui
「復	次，	善	男	子！	言	常	隨
Fo	Xue	Zhe	Ru	Ci	Suo	Po	Shi
佛	學	者：	如	此	娑	婆	世
Jie	Pi	Lu	Zhe	Na	Ru	Lai	Cong
界	毘	盧	遮	那	如	來，	從
Chu	Fa	Xin	Jing	Jin	Bu	Tui	Yi
初	發	心	精	進	不	退，	以
Bu	Ke	Shuo	Bu	Ke	Shuo	Shen	Ming
不	可	說	不	可	說	身	命
Er	Wei	Bu	Shi	Bo	Pi	Wei	Zhi
而	為	布	施；	剝	皮	為	紙，
Xi	Gu	Wei	Bi	Ci	Xie	Wei	Mo
析	骨	為	筆，	刺	血	為	墨，



[...] It continues in thought after thought without even an instant of ceasing. The actions of my body, speech, and mind will never be tired of these.

“Furthermore, good man, to always study with the Buddhas is explained like this: I will be like Vairocana Tathagata of this Saha world who, from the time he first made his vow, was diligent and never retreated. He offered up inexpressibly inexpressible numbers of bodies and lives. He peeled off his skin to make paper, split his bones to fashion pens, drew his blood to use as ink, [...]

Shu	Xie	Jing	Dian	Ji	Ru	Xu	Mi
書	寫	經	典，	積	如	須	彌，
Wei	Zhong	Fa	Gu	Bu	Xi	Shen	Ming
為	重	法	故，	不	惜	身	命，
He	Kuang	Wang	Wei	Cheng	Yi	Ju	Luo
何	況	王	位、	城	邑、	聚	落、
Gong	Dian	Yuan	Lin	Yi	Qie	Suo	You
宮	殿、	園	林	一	切	所	有，
Ji	Yu	Zhong	Zhong	Nan	Xing	Ku	Xing
及	餘	種	種	難	行、	苦	行，
Nai	Zhi	Shu	Xia	Cheng	Da	Pu	Ti
乃	至	樹	下	成	大	菩	提，
Shi	Zhong	Zhong	Shen	Tong	Qi	Zhong	Zhong
示	種	種	神	通，	起	種	種
Bian	Hua	Xian	Zhong	Zhong	Fo	Shen	Chu
變	化，	現	種	種	佛	身，	處
Zhong	Zhong	Zhong	Hui	Huo	Chu	Yi	Qie
種	種	眾	會，	或	處	一	切
Zhu	Da	Pu	Sa	Zhong	Hui	Dao	Chang
諸	大	菩	薩	眾	會	道	場，
Huo	Chu	Sheng	Wen	Ji	Pi	Zhi	Fo
或	處	聲	聞	及	辟	支	佛

[...] and used them to write sutras stacked as high as Mount Sumeru. Because he valued the Dharma, he did not spare his own body or life; how much less did he covet a king's throne, cities, towns, palaces, gardens, groves, or any other possessions. He exerted himself in the various kinds of difficult and ascetic practices. He attained great enlightenment beneath a tree, manifested various kinds of supernatural power, gave rise to various kinds of transformations, manifested various kinds of Buddha bodies, and abided in various assemblies.

Zhong	Hui	Dao	Chang	Huo	Chu	Zhuan	Lun
眾	會	道	場，	或	處	轉	輪
Sheng	Wang	Xiao	Wang	Juan	Shu	Zhong	Hui
聖	王、	小	王	眷	屬	眾	會
Dao	Chang	Huo	Chu	Cha	Li	Ji	Po
道	場，	或	處	剎	利	及	婆
Luo	Men	Zhang	Zhe	Ju	Shi	Zhong	Hui
羅	門、	長	者、	居	士	眾	會
Dao	Chang	Nai	Zhi	Huo	Chu	Tian	Long
道	場，	乃	至	或	處	天	龍
Ba	Bu	Ren	Fei	Ren	Deng	Zhong	Hui
八	部、	人、	非	人	等	眾	會
Dao	Chang	Chu	Yu	Ru	Shi	Zhong	Zhong
道	場。	處	於	如	是	種	種
Zhong	Hui	Yi	Yuan	Man	Yin	Ru	Da
眾	會，	以	圓	滿	音，	如	大
Lei	Zhen	Sui	Qi	Le	Yu	Cheng	Shu
雷	震，	隨	其	樂	欲，	成	熟
Zhong	Sheng	Nai	Zhi	Shi	Xian	Ru	Yu
眾	生，	乃	至	示	現	入	於
Nie	Pan	Ru	Shi	Yi	Qie	Wo	Jie
涅	槃。	如	是	一	切，	我	皆

“He abided in: the assemblies in all Dharma places of all great bodhisattvas; the assemblies in Dharma places of sravakas and pratyekabuddhas; the assemblies in Dharma places of wheel-turning monarchs; the assemblies in Dharma places of lesser kings and retinues; the assemblies in Dharma places of Ksatriyas, Brahmins, elders, and householders; or even the assemblies in Dharma places of the eight groups of heavenly beings, humans, and non-humans. As he abided in various assemblies such as these, with a voice that was perfect like a great thunder clap, he brought sentient beings to attainment in accordance with their likes and wishes up until the time he manifested entrance into nirvana.

Sui	Xue	Ru	Jin	Shi	Zun	Pi	Lu
隨	學，	如	今	世	尊	毘	盧
Zhe	Na	Ru	Shi	Jin	Fa	Jie	Xu
遮	那，	如	是	盡	法	界、	虛
Kong	Jie	Shi	Fang	San	Shi	Yi	Qie
空	界	十	方	三	世	一	切
Fo	Cha	Suo	You	Chen	Zhong	Yi	Qie
佛	剎，	所	有	塵	中	一	切
Ru	Lai	Jie	Yi	Ru	Shi	Yu	Nian
如	來	皆	亦	如	是，	於	念
Nian	Zhong	Wo	Jie	Sui	Xue	Ru	Shi
念	中，	我	皆	隨	學。	如	是
Xu	Kong	Jie	Jin	Zhong	Sheng	Jie	Jin
虛	空	界	盡、	眾	生	界	盡、
Zhong	Sheng	Ye	Jin	Zhong	Sheng	Fan	Nao
眾	生	業	盡、	眾	生	煩	惱
Jin	Wo	Ci	Sui	Xue	Wu	You	Qiong
盡，	我	此	隨	學	無	有	窮
Jin	Nian	Nian	Xiang	Xu	Wu	You	Jian
盡，	念	念	相	續，	無	有	間
Duan	Shen	Yu	Yi	Ye	Wu	You	Pi
斷，	身、	語、	意	業	無	有	疲
Yan							
厭。							

“In all these ways I will learn from the Buddhas, just as I am learning from the present World-Honored One, Vairocana. I will learn from all the Tathagatas that are as numerous as the dust in all Buddha lands in the ten directions and the three time periods in all the Dharma realms and the realm of empty space. In thought after thought I will learn from them all. Thus, even if the realm of empty space ends, the realms of sentient beings end, the karma of sentient beings ends, and the afflictions of sentient beings end, still my study with them will not end. It continues in thought after thought without even an instant of ceasing. The actions of my body, speech, and mind will never be tired of this.

Fu Ci Shan Nan Zi Yan Heng Shun  
 「復次，善男子！言恒順  
 Zhong Sheng Zhe Wei Jin Fa Jie Xu  
 眾生者：謂盡法界、虛  
 Kong Jie Shi Fang Cha Hai Suo You  
 空界十方剎海，所有  
 Zhong Sheng Zhong Zhong Cha Bie Suo Wei  
 眾生種種差別，所謂：  
 Luan Sheng Tai Sheng Shi Sheng Hua Sheng  
 卵生、胎生、濕生、化生，  
 Huo You Yi Yu Di Shui Huo Feng  
 或有依於地、水、火、風  
 Er Sheng Zhu Zhe Huo You Yi Kong  
 而生住者，或有依空  
 Ji Zhu Hui Mu Er Sheng Zhu Zhe  
 及諸卉木而生住者，  
 Zhong Zhong Sheng Lei Zhong Zhong Se Shen  
 種種生類、種種色身、  
 Zhong Zhong Xing Zhuang Zhong Zhong Xiang Mao  
 種種形狀、種種相貌、  
 Zhong Zhong Shou Liang Zhong Zhong Zu Lei  
 種種壽量、種種族類、



“Furthermore, good man, to constantly accord with sentient beings is explained like this: In the lands and seas in the ten directions in all the Dharma realms and the realm of empty space, there are all sentient beings with various kinds of differences. That is, beings are born of eggs, born of wombs, born of moisture, and born of transformation. There are beings who live and rely on earth, water, fire, and air for their existence. There are beings dwelling in space, and those who are born in and live in plants and trees. There are various living beings with various bodies, shapes, appearances, lifespans, clans, [...]

Zhong	Zhong	Ming	Hao	Zhong	Zhong	Xin	Xing
種	種	名	號、	種	種	心	性、
Zhong	Zhong	Zhi	Jian	Zhong	Zhong	Yu	Le
種	種	知	見、	種	種	欲	樂、
Zhong	Zhong	Yi	Xing	Zhong	Zhong	Wei	Yi
種	種	意	行、	種	種	威	儀、
Zhong	Zhong	Yi	Fu	Zhong	Zhong	Yin	Shi
種	種	衣	服、	種	種	飲	食、
Chu	Yu	Zhong	Zhong	Cun	Ying	Ju	Luo
處	於	種	種	村	營、	聚	落、
Cheng	Yi	Gong	Dian	Nai	Zhi	Yi	Qie
城	邑、	宮	殿、	乃	至	一	切
Tian	Long	Ba	Bu	Ren	Fei	Ren	Deng
天	龍	八	部、	人、	非	人	等、
Wu	Zu	Er	Zu	Si	Zu	Duo	Zu
無	足、	二	足、	四	足、	多	足、
You	Se	Wu	Se	You	Xiang	Wu	Xiang
有	色、	無	色、	有	想、	無	想、
Fei	You	Xiang	Fei	Wu	Xiang	Ru	Shi
非	有	想、	非	無	想、	如	是
Deng	Lei	Wo	Jie	Yu	Bi	Sui	Shun
等	類、	我	皆	於	彼	隨	順

[...] names, and natures, various kinds of knowledge and views, various desires and pleasures, various mental actions, and various kinds of deportment, garments, and food. They dwell in various villages, towns, cities, and palaces. Even up to the eight groups of heavenly beings, humans, and non-humans are the same. Also there are footless beings, beings with two feet, four feet, numerous feet, with form, without form, with thought, without thought, not with thought, and not without thought. I will accord with and care for all these various kinds of beings, [...]

Er	Zhuan	Zhong	Zhong	Cheng	Shi	Zhong	Zhong
而	轉，	種	種	承	事，	種	種
Gong	Yang	Ru	Jing	Fu	Mu	Ru	Feng
供	養，	如	敬	父	母，	如	奉
Shi	Zhang	Ji	O	Luo	Han	Nai	Zhi
師	長，	及	阿	羅	漢	乃	至
Ru	Lai	Deng	Wu	You	Yi	Yu	Zhu
如	來，	等	無	有	異。	於	諸
Bing	Ku	Wei	Zuo	Liang	Yi	Yu	Shi
病	苦	為	作	良	醫，	於	失
Dao	Zhe	Shi	Qi	Zheng	Lu	Yu	An
道	者	示	其	正	路，	於	闍
Ye	Zhong	Wei	Zuo	Guang	Ming	Yu	Pin
夜	中	為	作	光	明，	於	貧
Qiong	Zhe	Ling	De	Fu	Zang	Pu	Sa
窮	者	令	得	伏	藏，	菩	薩
Ru	Shi	Ping	Deng	Rao	Yi	Yi	Qie
如	是	平	等	饒	益	一	切
Zhong	Sheng	He	Yi	Gu	Pu	Sa	Ruo
眾	生。	何	以	故？	菩	薩	若
Neng	Sui	Shun	Zhong	Sheng	Ze	Wei	Sui
能	隨	順	眾	生，	則	為	隨

[...] providing them with various kinds of services and offerings. I will respect them the same as my parents, honor them the same as teachers, arhats, and even the Tathagatas. I will serve them all equally without difference.

“I will be a good doctor for the suffering of sickness. I will lead the lost to the right path. I will be a bright light for those in the dark night, and motivate the poor and destitute to uncover hidden treasures. A bodhisattva equally benefits all sentient beings in this manner. Why is this? If a bodhisattva is able to accord with sentient beings, [...]

Shun	Gong	Yang	Zhu	Fo	Ruo	Yu	Zhong
順	供	養	諸	佛；	若	於	眾
Sheng	Zun	Zhong	Cheng	Shi	Ze	Wei	Zun
生	尊	重	承	事，	則	為	尊
Zhong	Cheng	Shi	Ru	Lai	Ruo	Ling	Zhong
重	承	事	如	來；	若	令	眾
Sheng	Sheng	Huan	Xi	Zhe	Ze	Ling	Yi
生	生	歡	喜	者，	則	令	一
Qie	Ru	Lai	Huan	Xi	He	Yi	Gu
切	如	來	歡	喜。	何	以	故？
Zhu	Fo	Ru	Lai	Yi	Da	Bei	Xin
諸	佛	如	來	以	大	悲	心
Er	Wei	Ti	Gu	Yin	Yu	Zhong	Sheng
而	為	體	故。	因	於	眾	生
Er	Qi	Da	Bei	Yin	Yu	Da	Bei
而	起	大	悲，	因	於	大	悲
Sheng	Pu	Ti	Xin	Yin	Pu	Ti	Xin
生	菩	提	心，	因	菩	提	心
Cheng	Deng	Zheng	Jue	Pi	Ru	Kuang	Ye
成	等	正	覺。	譬	如	曠	野
Sha	Qi	Zhi	Zhong	You	Da	Shu	Wang
沙	磧	之	中	有	大	樹	王，

[...] then that means he accords with and makes offerings to all Buddhas. If he respects and serves sentient beings, then that means he respects and serves the Tathagatas. If he makes sentient beings generate happiness, then he makes all Tathagatas happy. Why is this? It is because all Buddhas, the Tathagatas, take the great compassionate mind as their essence. For the sake of sentient beings, they bring forth great compassion. From great compassion, the bodhi mind is generated; and because of the bodhi mind, they attain perfect enlightenment.

“It is like a great king of trees growing in the rocks and sand of a barren wilderness. [...]

Ruo	Gen	De	Shui	Zhi	Ye	Hua	Guo
若	根	得	水，	枝	葉、	華	果
Xi	Jie	Fan	Mao	Sheng	Si	Kuang	Ye
悉	皆	繁	茂。	生	死	曠	野
Pu	Ti	Shu	Wang	Yi	Fu	Ru	Shi
菩	提	樹	王，	亦	復	如	是。
Yi	Qie	Zhong	Sheng	Er	Wei	Shu	Gen
一	切	眾	生	而	為	樹	根，
Zhu	Fo	Pu	Sa	Er	Wei	Hua	Guo
諸	佛	菩	薩	而	為	華	果，
Yi	Da	Bei	Shui	Rao	Yi	Zhong	Sheng
以	大	悲	水	饒	益	眾	生，
Ze	Neng	Cheng	Jiu	Zhu	Fo	Pu	Sa
則	能	成	就	諸	佛	菩	薩
Zhi	Hui	Hua	Guo	He	Yi	Gu	Ruo
智	慧	華	果。	何	以	故？	若
Zhu	Pu	Sa	Yi	Da	Bei	Shui	Rao
諸	菩	薩	以	大	悲	水	饒
Yi	Zhong	Sheng	Ze	Neng	Cheng	Jiu	O
益	眾	生，	則	能	成	就	阿
Nou	Duo	Luo	San	Miao	San	Pu	Ti
耨	多	羅	三	藐	三	菩	提



[...] When the roots get water, the branches, leaves, flowers, and fruits will all flourish. The bodhi, the king of trees, growing in the wilderness of birth and death is the same. All sentient beings are tree roots; all Buddhas and bodhisattvas are its flowers and fruits. By benefitting sentient beings with the water of great compassion, one can attain the flowers and fruits of the wisdom of the Buddhas and bodhisattvas. Why is this? If all bodhisattvas benefit sentient beings with the water of great compassion, they can attain anuttara-samyak-sambodhi. [...]

Gu	Shi	Gu	Pu	Ti	Shu	Yu	Zhong
故。	是	故	菩	提	屬	於	眾
Sheng	Ruo	Wu	Zhong	Sheng	Yi	Qie	Pu
生，	若	無	眾	生，	一	切	菩
Sa	Zhong	Bu	Neng	Cheng	Wu	Shang	Zheng
薩	終	不	能	成	無	上	正
Jue	Shan	Nan	Zi	Ru	Yu	Ci	Yi
覺。	善	男	子！	汝	於	此	義
Ying	Ru	Shi	Jie	Yi	Yu	Zhong	Sheng
應	如	是	解。	以	於	眾	生
Xin	Ping	Deng	Gu	Ze	Neng	Cheng	Jiu
心	平	等	故，	則	能	成	就
Yuan	Man	Da	Bei	Yi	Da	Bei	Xin
圓	滿	大	悲，	以	大	悲	心
Sui	Zhong	Sheng	Gu	Ze	Neng	Cheng	Jiu
隨	眾	生	故，	則	能	成	就
Gong	Yang	Ru	Lai	Pu	Sa	Ru	Shi
供	養	如	來。	菩	薩	如	是
Sui	Shun	Zhong	Sheng	Xu	Kong	Jie	Jin
隨	順	眾	生，	虛	空	界	盡、
Zhong	Sheng	Jie	Jin	Zhong	Sheng	Ye	Jin
眾	生	界	盡、	眾	生	業	盡、

[...] Therefore, bodhi belongs to sentient beings. Without sentient beings, all bodhisattvas could not attain supreme, perfect enlightenment.

“Good man, you should understand this teaching in this way: When the mind is equal toward sentient beings, one can attain full and perfect great compassion. By using the mind of great compassion to accord with sentient beings, one is able to achieve the making of offerings to the Tathagatas. Bodhisattvas accord with sentient beings in this way. Even if the realm of empty space ends, the realms of sentient beings end, [...]

Zhong	Sheng	Fan	Nao	Jin	Wo	Ci	Sui
眾	生	煩	惱	盡，	我	此	隨
Shun	Wu	You	Qiong	Jin	Nian	Nian	Xiang
順	無	有	窮	盡，	念	念	相
Xu	Wu	You	Jian	Duan	Shen	Yu	Yi
續，	無	有	間	斷，	身、	語、	意
Ye	Wu	You	Pi	Yan			
業	無	有	疲	厭。			
Fu	Ci	Shan	Nan	Zi	Yan	Pu	Jie
「復	次，	善	男	子！	言	普	皆
Hui	Xiang	Zhe	Cong	Chu	Li	Bai	Nai
迴	向	者：	從	初	禮	拜	乃
Zhi	Sui	Shun	Suo	You	Gong	De	Jie
至	隨	順，	所	有	功	德	皆
Xi	Hui	Xiang	Jin	Fa	Jie	Xu	Kong
悉	迴	向	盡	法	界、	虛	空
Jie	Yi	Qie	Zhong	Sheng	Yuan	Ling	Zhong
界	一	切	眾	生，	願	令	眾
Sheng	Cheng	De	An	Le	Wu	Zhu	Bing
生	常	得	安	樂，	無	諸	病
Ku	Yu	Xing	E	Fa	Jie	Xi	Bu
苦；	欲	行	惡	法	皆	悉	不

[...] the karma of sentient beings ends, and the afflictions of sentient beings end, will I still accord endlessly, continuously in thought after thought without even an instant of ceasing. The actions of my body, speech, and mind will never be tired of this.

“Furthermore, good man, to universally dedicate all virtue is explained like this: All of the virtue, from the first vow to pay homage and respect, until the [ninth] vow to always accord, I universally dedicate to all sentient beings in all the Dharma realms and the realm of empty space. I vow that all sentient beings will always be peaceful and happy, without the suffering of sickness. I wish that those who will commit unwholesome actions will not succeed, [...]

Cheng	Suo	Xiu	Shan	Ye	Jie	Su	Cheng
成，	所	修	善	業	皆	速	成
Jiu	Guan	Bi	Yi	Qie	Chu	E	Qu
就；	關	閉	一	切	諸	惡	趣
Men	Kai	Shi	Ren	Tian	Nie	Pan	Zheng
門，	開	示	人	天	涅	槃	正
Lu	Ruo	Zhu	Zhong	Sheng	Yin	Qi	Ji
路；	若	諸	眾	生	因	其	積
Ji	Zhu	E	Ye	Gu	Suo	Gan	Yi
集	諸	惡	業	故，	所	感	一
Qie	Ji	Zhong	Ku	Guo	Wo	Jie	Dai
切	極	重	苦	果	我	皆	代
Shou	Ling	Bi	Zhong	Sheng	Xi	De	Jie
受；	令	彼	眾	生	悉	得	解
Tuo	Jiu	Jing	Cheng	Jiu	Wu	Shang	Pu
脫	究	竟	成	就	無	上	菩
Ti	Pu	Sa	Ru	Shi	Suo	Xiu	Hui
提。	菩	薩	如	是	所	修	迴
Xiang	Xu	Kong	Jie	Jin	Zhong	Sheng	Jie
向，	虛	空	界	盡、	眾	生	界
Jin	Zhong	Sheng	Ye	Jin	Zhong	Sheng	Fan
盡、	眾	生	業	盡、	眾	生	煩

[...] but will quickly accomplish their cultivation of wholesome karma. I vow to close the doors to the lower realms of existence, and open and show the right path of nirvana for heavenly and human beings. If sentient beings endure all the fruits of severe suffering resulting from the accumulation of their unwholesome karma, I will bear them on their behalf. I will motivate all sentient beings to attain liberation and ultimately attain supreme enlightenment. Bodhisattvas cultivate dedication in this way. Even if the realm of empty space ends, the realms of sentient beings end, the karma of sentient beings ends, and the afflictions of sentient beings end, [...]

Nao	Jin	Wo	Ci	Hui	Xiang	Wu	You
惱	盡，	我	此	迴	向	無	有
Qiong	Jin	Nian	Nian	Xiang	Xu	Wu	You
窮	盡，	念	念	相	續，	無	有
Jian	Duan	Shen	Yu	Yi	Ye	Wu	You
間	斷，	身、	語、	意	業	無	有
Pi	Yan	Shan	Nan	Zi	Shi	Wei	Pu
疲	厭。	善	男	子！	是	為	菩
Sa	Mo	He	Sa	Shi	Zhong	Da	Yuan
薩	摩	訶	薩	十	種	大	願
Ju	Zu	Yuan	Man	Ruo	Zhu	Pu	Sa
具	足	圓	滿。	若	諸	菩	薩
Yu	Ci	Da	Yuan	Sui	Shun	Qu	Ru
於	此	大	願	隨	順	趣	入，
Ze	Neng	Cheng	Shu	Yi	Qie	Zhong	Sheng
則	能	成	熟	一	切	眾	生，
Ze	Neng	Sui	Shun	O	Nou	Duo	Luo
則	能	隨	順	阿	耨	多	羅
San	Miao	San	Pu	Ti	Ze	Neng	Cheng
三	藐	三	菩	提，	則	能	成
Man	Pu	Xian	Pu	Sa	Zhu	Xing	Yuan
滿	普	賢	菩	薩	諸	行	願



[...] I will still dedicate all virtue endlessly, continuously in thought after thought without even an instant of ceasing. The actions of my body, speech, and mind will never be tired of this.

“Good man, these are the complete and perfect ten kinds of great vows of the bodhisattvas, mahasattvas. If all bodhisattvas can follow and enter these great vows, then they will be able to bring all sentient beings to attainment. They then will be able to accord with anuttara-samyak-sambodhi and complete Samantabhadra’s sea of practices and vows. [...]

Hai	Shi	Gu	Shan	Nan	Zi	Ru	Yu
海。	是	故，	善	男	子！	汝	於
Ci	Yi	Ying	Ru	Shi	Zhi	Ruo	You
此	義	應	如	是	知：	若	有
Shan	Nan	Zi	Shan	Nü	Ren	Yi	Man
善	男	子、	善	女	人	以	滿
Shi	Fang	Wu	Liang	Wu	Bian	Bu	Ke
十	方	無	量	無	邊、	不	可
Shuo	Bu	Ke	Shuo	Fo	Cha	Ji	Wei
說	不	可	說	佛	剎	極	微
Chen	Shu	Yi	Qie	Shi	Jie	Shang	Miao
塵	數	一	切	世	界	上	妙
Qi	Bao	Ji	Zhu	Ren	Tian	Zui	Sheng
七	寶，	及	諸	人	天	最	勝
An	Le	Bu	Shi	Er	Suo	Yi	Qie
安	樂，	布	施	爾	所	一	切
Shi	Jie	Suo	You	Zhong	Sheng	Gong	Yang
世	界	所	有	眾	生，	供	養
Er	Suo	Yi	Qie	Shi	Jie	Zhu	Fo
爾	所	一	切	世	界	諸	佛
Pu	Sa	Jing	Er	Suo	Fo	Cha	Ji
菩	薩，	經	爾	所	佛	剎	極

[...] Therefore, good man, you should know this teaching in this way. If a good man or a good woman filled up worlds as numerous as the minutest dust particles in immeasurable, boundless, inexpressibly inexpressible numbers of Buddha lands in the ten directions with the seven supreme, wonderful treasures; gave all of the supreme peace and happiness known to heavenly and human beings to all sentient beings in all these worlds; and offered such gifts to all Buddhas and bodhisattvas of these worlds; then such a person will attain virtue [...]

Weī	Chen	Shu	Jie	Xiang	Xu	Bu	Duan
微	塵	數	劫	相	續	不	斷
Suo	De	Gong	De	Ruo	Fu	You	Ren
所	得	功	德，	若	復	有	人
Wen	Ci	Yuan	Wang	Yi	Jing	Yu	Er
聞	此	願	王	一	經	於	耳，
Suo	You	Gong	De	Bi	Qian	Gong	De
所	有	功	德	比	前	功	德
Bai	Fen	Bu	Ji	Yi	Qian	Fen	Bu
百	分	不	及	一，	千	分	不
Ji	Yi	Nai	Zhi	You	Bo	Ni	Sha
及	一，	乃	至	優	波	尼	沙
Tuo	Fen	Yi	Bu	Ji	Yi	Huo	Fu
陀	分	亦	不	及	一。	或	復
You	Ren	Yi	Shen	Xin	Xin	Yu	Ci
有	人	以	深	信	心，	於	此
Da	Yuan	Shou	Chi	Du	Song	Nai	Zhi
大	願	受	持	讀	誦，	乃	至
Shu	Xie	Yi	Si	Ju	Ji	Su	Neng
書	寫	一	四	句	偈，	速	能
Chu	Mie	Wu	Wu	Jian	Ye	Suo	You
除	滅	五	無	間	業，	所	有

[...] by doing so constantly without ceasing for kalpas as numerous as the minutest dust particles in those Buddha lands. But the virtue attained from these offerings, when compared to the virtue of a person who heard these kings of vows once, does not equal one part in one hundred, one part in one thousand, or even one part in an upanisad.

“Furthermore, with profound faith, if one receives, upholds, reads, and recites these great vows, or writes out just a single four-line verse, one can quickly eradicate the five uninterrupted karmas from the five great violations. [...]

Shi	Jian	Shen	Xin	Deng	Bing	Zhong	Zhong
世	間	身	心	等	病，	種	種
Ku	Nao	Nai	Zhi	Fo	Cha	Ji	Wei
苦	惱，	乃	至	佛	剎	極	微
Chen	Shu	Yi	Qie	E	Ye	Jie	De
塵	數	一	切	惡	業，	皆	得
Xiao	Chu	Yi	Qie	Mo	Jun	Ye	Cha
銷	除；	一	切	魔	軍、	夜	叉、
Luo	Cha	Ruo	Jiu	Pan	Tu	Ruo	Pi
羅	剎、	若	鳩	槃	荼、	若	毘
She	She	Ruo	Bu	Duo	Deng	Yin	Xie
舍	闍、	若	部	多	等	飲	血
Dan	Rou	Zhu	E	Gui	Shen	Jie	Xi
噉	肉	諸	惡	鬼	神，	皆	悉
Yuan	Li	Huo	Shi	Fa	Xin	Qin	Jin
遠	離，	或	時	發	心	親	近
Shou	Hu	Shi	Gu	Ruo	Ren	Song	Ci
守	護。	是	故	若	人	誦	此
Yuan	Zhe	Xing	Yu	Shi	Jian	Wu	You
願	者，	行	於	世	間	無	有
Zhang	Ai	Ru	Kong	Zhong	Yue	Chu	Yu
障	礙，	如	空	中	月	出	於

[...] All of the illnesses of the body and mind in the world, the various kinds of suffering and affliction, and even all unwholesome karma as numerous as the minutest dust particles in a Buddha land will be eradicated. All the armies of mara, yaksas, raksasas, and all the blood-drinking and flesh-eating lesser deities such as kumbhandas, pisacas, and bhutas, will depart far away; or at times they will vow to stay near and protect. Therefore, if one recites these vows, one will move freely through the world without obstacles, like the moon appearing through the clouds in the sky.

Yun	Yi	Zhu	Fo	Pu	Sa	Zhi	Suo
雲	翳，	諸	佛	菩	薩	之	所
Cheng	Zan	Yi	Qie	Ren	Tian	Jie	Ying
稱	讚，	一	切	人	天	皆	應
Li	Jing	Yi	Qie	Zhong	Sheng	Xi	Ying
禮	敬，	一	切	眾	生	悉	應
Gong	Yang	Ci	Shan	Nan	Zi	Shan	De
供	養。	此	善	男	子	善	得
Ren	Shen	Yuan	Man	Pu	Xian	Suo	You
人	身，	圓	滿	普	賢	所	有
Gong	De	Bu	Jiu	Dang	Ru	Pu	Xian
功	德，	不	久	當	如	普	賢
Pu	Sa	Su	De	Cheng	Jiu	Wei	Miao
菩	薩，	速	得	成	就	微	妙
Se	Shen	Ju	San	Shi	Er	Da	Zhang
色	身，	具	三	十	二	大	丈
Fu	Xiang	Ruo	Sheng	Ren	Tian	Suo	Zai
夫	相，	若	生	人	天，	所	在
Zhi	Chu	Chang	Ju	Sheng	Zu	Xi	Neng
之	處	常	居	勝	族，	悉	能
Po	Huai	Yi	Qie	E	Qu	Xi	Neng
破	壞	一	切	惡	趣，	悉	能



"One is praised by all the Buddhas and bodhisattvas: all heavenly and human beings should all pay respect to this person; and all sentient beings should all make offerings to this person. This good person will be reborn as a wholesome human, and perfect all of the virtue of Samantabhadra. Before long, one will be just like Samantabhadra Bodhisattva himself, attaining a wonderful physical body complete with the thirty-two marks of the great man.<sup>1</sup> If reborn among heavenly and human beings, this person will always live in a superior family. This person will be fully able to destroy all the lower realms of existence, [...]

---

1. A Buddha, a great bodhisattva, or a wheel-turning monarch.

Yuan 遠	Li 離	Yi 一	Qie 切	E 惡	You 友，	Xi 悉	Neng 能
Zhi 制	Fu 伏	Yi 一	Qie 切	Wai 外	Dao 道，	Xi 悉	Neng 能
Jie 解	Tuo 脫	Yi 一	Qie 切	Fan 煩	Nao 惱，	Ru 如	Shi 師
Zi 子	Wang 王	Cui 摧	Fu 伏	Qun 群	Shou 獸，	Kan 堪	Shou 受
Yi 一	Qie 切	Zhong 眾	Sheng 生	Gong 供	Yang 養。	You 又	Fu 復，
Shi 是	Ren 人	Lin 臨	Ming 命	Zhong 終	Shi 時，	Zui 最	Hou 後
Cha 剎	Na 那	Yi 一	Qie 切	Zhu 諸	Gen 根	Xi 悉	Jie 皆
San 散	Huai 壞，	Yi 一	Qie 切	Qin 親	Shu 屬	Xi 悉	Jie 皆
She 捨	Li 離，	Yi 一	Qie 切	Wei 威	Shi 勢	Xi 悉	Jie 皆
Tui 退	Shi 失，	Fu 輔	Xiang 相、	Da 大	Chen 臣、	Gong 宮	Cheng 城
Nei 內	Wai 外，	Xiang 象	Ma 馬	Che 車	Cheng 乘，	Zhen 珍	Bao 寶

[...] depart far away from all unwholesome companions, subdue all those who are outside of the Way, and completely be free from all afflictions. Just as the lion king subdues all beasts, this person is worthy of receiving the offerings of all sentient beings.

“Further, as one is dying, at the last moment when all one's faculties scatter and decay; all the relatives one has to give up and leave behind, and all power and status are lost. One's prime ministers, officials inside and outside the imperial capital, elephants, horses, carts, precious jewels [...]

Fu	Cang	Ru	Shi	Yi	Qie	Wu	Fu
伏	藏，	如	是	一	切	無	復
Xiang	Sui	Wei	Ci	Yuan	Wang	Bu	Xiang
相	隨，	唯	此	願	王	不	相
She	Li	Yu	Yi	Qie	Shi	Yin	Dao
捨	離，	於	一	切	時	引	導
Qi	Qian	Yi	Cha	Na	Zhong	Ji	De
其	前。	一	剎	那	中	即	得
Wang	Sheng	Ji	Le	Shi	Jie	Dao	Yi
往	生	極	樂	世	界，	到	已
Ji	Jian	O	Mi	Tuo	Fo	Wen	Shu
即	見	阿	彌	陀	佛、	文	殊
Shi	Li	Pu	Sa	Pu	Xian	Pu	Sa
師	利	菩	薩、	普	賢	菩	薩、
Guan	Zi	Zai	Pu	Sa	Mi	Le	Pu
觀	自	在	菩	薩、	彌	勒	菩
Sa	Deng	Ci	Zhu	Pu	Sa	Se	Xiang
薩	等，	此	諸	菩	薩	色	相
Duan	Yan	Gong	De	Ju	Zu	Suo	Gong
端	嚴，	功	德	具	足，	所	共
Wei	Rao	Qi	Ren	Zi	Jian	Sheng	Lian
圍	遼。	其	人	自	見	生	蓮

[...] and hidden treasures, all can no longer accompany one. Only these kings of vows will not forsake and leave one. At all times, they will guide one forward, and in an instant one will be reborn in the Land of Ultimate Bliss; and upon arrival one will immediately see Amitabha Buddha, Manjusri Bodhisattva, Samantabhadra Bodhisattva, Avalokitesvara Bodhisattva, Maitreya Bodhisattva, and others. The appearances of these bodhisattvas are dignified and adorned, and their virtue complete. Together, they will surround one.

Hua	Zhong	Meng	Fo	Shou	Ji	De	Shou
華	中，	蒙	佛	授	記；	得	授
Ji	Yi	Jing	Yu	Wu	Shu	Bai	Qian
記	已，	經	於	無	數	百	千
Wan	Yi	Na	You	Ta	Jie	Pu	Yu
萬	億	那	由	他	劫，	普	於
Shi	Fang	Bu	Ke	Shuo	Bu	Ke	Shuo
十	方	不	可	說	不	可	說
Shi	Jie	Yi	Zhi	Hui	Li	Sui	Zhong
世	界，	以	智	慧	力	隨	眾
Sheng	Xin	Er	Wei	Li	Yi	Bu	Jiu
生	心	而	為	利	益。	不	久
Dang	Zuo	Pu	Ti	Dao	Chang	Xiang	Fu
當	坐	菩	提	道	場，	降	伏
Mo	Jun	Cheng	Deng	Zheng	Jue	Zhuan	Miao
魔	軍，	成	等	正	覺，	轉	妙
Fa	Lun	Neng	Ling	Fo	Cha	Ji	Wei
法	輪。	能	令	佛	剎	極	微
Chen	Shu	Shi	Jie	Zhong	Sheng	Fa	Pu
塵	數	世	界	眾	生	發	菩
Ti	Xin	Sui	Qi	Gen	Xin	Jiao	Hua
提	心，	隨	其	根	性，	教	化

“One will see oneself born from a lotus flower and will receive a prediction from the Buddha. After having received the Buddha’s prediction, one will pass through countless hundreds of thousands of millions of billions of nayutas of kalpas; and with the power of wisdom, one will accord with the minds of sentient beings in order to benefit them everywhere throughout inexpressibly inexpressible numbers of worlds in the ten directions. Before long, one will sit in a place of enlightenment, subdue the armies of mara, attain perfect enlightenment, and turn the wonderful Dharma wheel. One will inspire sentient beings in worlds as numerous as the minutest dust particles in a Buddha land to generate the bodhi mind. In accord with the nature of their faculties, [...]

Cheng	Shu	Nai	Zhi	Jin	Yu	Wei	Lai
成	熟，	乃	至	盡	於	未	來
Jie	Hai	Guang	Neng	Li	Yi	Yi	Qie
劫	海，	廣	能	利	益	一	切
Zhong	Sheng	Shan	Nan	Zi	Bi	Zhu	Zhong
眾	生。	善	男	子！	彼	諸	眾
Sheng	Ruo	Wen	Ruo	Xin	Ci	Da	Yuan
生	若	聞、	若	信	此	大	願
Wang	Shou	Chi	Du	Song	Guang	Wei	Ren
王，	受	持	讀	誦，	廣	為	人
Shuo	Suo	You	Gong	De	Chu	Fo	Shi
說，	所	有	功	德，	除	佛	世
Zun	Yu	Wu	Zhi	Zhe	Shi	Gu	Ru
尊	餘	無	知	者。	是	故	汝
Deng	Wen	Ci	Yuan	Wang	Mo	Sheng	Yi
等	聞	此	願	王，	莫	生	疑
Nian	Ying	Dang	Di	Shou	Shou	Yi	Neng
念，	應	當	諦	受，	受	已	能
Du	Du	Yi	Neng	Song	Song	Yi	Neng
讀，	讀	已	能	誦，	誦	已	能
Chi	Nai	Zhi	Shu	Xie	Guang	Wei	Ren
持，	乃	至	書	寫，	廣	為	人



[...] one will teach, transform, and bring them to attainment; throughout a sea of future kalpas, one will broadly benefit all sentient beings.

“Good man, the virtue attained by sentient beings through hearing and believing in these great kings of vows, through receiving, upholding, reading, and reciting them, and through extensively expounding them to others, can be known only by the Buddha, the World-Honored One, and by no one else. Therefore, those of you who hear these kings of vows should harbor no doubts. You should reverently receive them. After receiving them, you should be able to read them. After reading them, you should be able to recite them; and after reciting them, you should be able to uphold them, to the extent that you can write them out and [...]

Shuo Shi Zhu Ren Deng Yu Yi Nian  
 說。是諸人等於一念  
 Zhong Suo You Xing Yuan Jie De Cheng  
 中，所有行願皆得成  
 Jiu Suo Huo Fu Ju Wu Liang Wu  
 就，所獲福聚無量無  
 Bian Neng Yu Fan Nao Da Ku Hai  
 邊。能於煩惱大苦海  
 Zhong Ba Ji Zhong Sheng Ling Qi Chu  
 中拔濟眾生，令其出  
 Li Jie De Wang Sheng O Mi Tuo  
 離，皆得往生阿彌陀  
 Fo Ji Le Shi Jie 。」  
 佛極樂世界。  
 Er Shi Pu Xian Pu Sa Mo He  
 爾時，普賢菩薩摩訶  
 Sa Yu Chong Xuan Ci Yi Pu Guan  
 薩欲重宣此義，普觀  
 Shi Fang Er Shuo Ji Yan  
 十方而說偈言：  
 Suo You Shi Fang Shi Jie Zhong  
 「所有十方世界，

[...] extensively expound them to other people. Then in a single thought of each person, all the practices and vows will be accomplished, and the merit attained and accumulated will be immeasurable and boundless. You will be able to rescue sentient beings from the great sea of suffering of affliction, causing them to escape and be reborn in the Land of Ultimate Bliss of Amitabha Buddha.”

At that time, Samantabhadra Bodhisattva, Mahasattva, wishing to restate this teaching, contemplated the ten directions universally, and spoke verses, saying:

Within all the worlds in the ten directions,

San	Shi	Yi	Qie	Ren	Shi	Zi
三	世	一	切	人	師	子，
Wo	Yi	Qing	Jing	Shen	Yu	Yi
我	以	清	淨	身	語	意，
Yi	Qie	Bian	Li	Jin	Wu	Yu
一	切	遍	禮	盡	無	餘。
Pu	Xian	Xing	Yuan	Wei	Shen	Li
普	賢	行	願	威	神	力，
Pu	Xian	Yi	Qie	Ru	Lai	Qian
普	現	一	切	如	來	前，
Yi	Shen	Fu	Xian	Cha	Chen	Shen
一	身	復	現	剎	塵	身，
Yi	Yi	Bian	Li	Cha	Chen	Fo
一	一	遍	禮	剎	塵	佛。
Yu	Yi	Chen	Zhong	Chen	Shu	Fo
於	一	塵	中	塵	數	佛，
Ge	Chu	Pu	Sa	Zhong	Hui	Zhong
各	處	菩	薩	眾	會	中，
Wu	Jin	Fa	Jie	Chen	Yi	Ran
無	盡	法	界	塵	亦	然，
Shen	Xin	Zhu	Fo	Jie	Chong	Man
深	信	諸	佛	皆	充	滿。

To all the Lions among Humans of the three  
time periods,  
With pure body, speech, and mind  
I venerate them all, entirely without exclusion.  
Through the awe-inspiring power of the  
practices and vows of Samantabhadra,  
I universally manifest before all Tathagatas.  
A single body in turn manifests as many bodies  
as there is dust in the land,  
Each and every one prostrating to Buddhas as  
numerous as there is dust in the land.  
In each dust particle there are Buddhas as  
numerous as there are dust particles,  
Each of them abides where assemblies of  
bodhisattvas gather;  
It is the same for the dust in the infinite Dharma  
realms,  
I profoundly believe that Buddhas fill them all.

Ge	Yi	Yi	Qie	Yin	Sheng	Hai
各	以	一	切	音	聲	海，
Pu	Chu	Wu	Jin	Miao	Yan	Ci
普	出	無	盡	妙	言	辭，
Jin	Yu	Wei	Lai	Yi	Qie	Jie
盡	於	未	來	一	切	劫，
Zan	Fo	Shen	Shen	Gong	De	Hai
讚	佛	甚	深	功	德	海。
Yi	Zhu	Zui	Sheng	Miao	Hua	Man
以	諸	最	勝	妙	華	鬘，
Ji	Yue	Tu	Xiang	Ji	San	Gai
妓	樂	塗	香	及	傘	蓋，
Ru	Shi	Zui	Sheng	Zhuang	Yan	Ju
如	是	最	勝	莊	嚴	具，
Wo	Yi	Gong	Yang	Zhu	Ru	Lai
我	以	供	養	諸	如	來。
Zui	Sheng	Yi	Fu	Zui	Sheng	Xiang
最	勝	衣	服	最	勝	香，
Mo	Xiang	Shao	Xiang	Yu	Deng	Zhu
末	香	燒	香	與	燈	燭，
Yi	Yi	Jie	Ru	Miao	Gao	Ju
一	一	皆	如	妙	高	聚，

Each of them uses the sea of all sounds  
To universally expound endless and wonderful  
words and speech;  
Throughout all future kalpas,  
I praise the profound sea of virtue of the Buddhas.  
With all of the most excellent and wonderful  
flower garlands,  
Music, incense paste, parasols, and canopies,  
The most excellent and awe-inspiring adornments;  
I make offerings to all Tathagatas.  
With the most excellent garments and fragrances,  
Incense powders, burning incense, lamps, and  
candles,  
Each as high as Mount Sumeru;

Wo Xi Gong Yang Zhu Ru Lai  
我 悉 供 養 諸 如 來。

Wo Yi Guang Da Sheng Jie Xin  
我 以 廣 大 勝 解 心，

Shen Xin Yi Qie San Shi Fo  
深 信 一 切 三 世 佛，

Xi Yi Pu Xian Xing Yuan Li  
悉 以 普 賢 行 願 力，

Pu Bian Gong Yang Zhu Ru Lai  
普 遍 供 養 諸 如 來。

Wo Xi Suo Zao Zhu E Ye  
我 昔 所 造 諸 惡 業，

Jie You Wu Shi Tan Chen Chi  
皆 由 無 始 貪 瞋 癡，

Cong Shen Yu Yi Zhi Suo Sheng  
從 身 語 意 之 所 生，

Yi Qie Wo Jin Jie Chan Hui  
一 切 我 今 皆 懺 悔。

Shi Fang Yi Qie Zhu Zhong Sheng  
十 方 一 切 諸 眾 生，

Er Cheng You Xue Ji Wu Xue  
二 乘 有 學 及 無 學，



I make offerings of them to all Tathagatas.  
With a broad and supreme understanding mind,  
I have profound faith in all Buddhas of the three  
time periods.  
With the power of the practices and vows of  
Samantabhadra,  
I universally make offerings to all Tathagatas.  
All the unwholesome karma I have created in  
the past,  
Generated from beginningless greed, anger,  
and ignorance  
By body, speech, and mind;  
I now repent and reform.  
All sentient beings of the ten directions,  
The learning and beyond learning of the two  
vehicles,

Yi	Qie	Ru	Lai	Yu	Pu	Sa
一	切	如	來	與	菩	薩，
Suo	You	Gong	De	Jie	Sui	Xi
所	有	功	德	皆	隨	喜。
Shi	Fang	Suo	You	Shi	Jian	Deng
十	方	所	有	世	間	燈，
Zui	Chu	Cheng	Jiu	Pu	Ti	Zhe
最	初	成	就	菩	提	者，
Wo	Jin	Yi	Qie	Jie	Quan	Qing
我	今	一	切	皆	勸	請，
Zhuan	Yu	Wu	Shang	Miao	Fa	Lun
轉	於	無	上	妙	法	輪。
Zhu	Fo	Ruo	Yu	Shi	Nie	Pan
諸	佛	若	欲	示	涅槃	槃，
Wo	Xi	Zhi	Cheng	Er	Quan	Qing
我	悉	至	誠	而	勸	請，
Wei	Yuan	Jiu	Zhu	Cha	Chen	Jie
唯	願	久	住	剎	塵	劫，
Li	Le	Yi	Qie	Zhu	Zhong	Sheng
利	樂	一	切	諸	眾	生。
Suo	You	Li	Zan	Gong	Yang	Fu
所	有	禮	讚	供	養	福，

And all Tathagatas and bodhisattvas,  
I rejoice in all their virtues.  
To all of the Lamps of the World of the ten  
directions,  
The first ones who attained enlightenment,  
I now exhort and request all  
To turn the supreme, wonderful Dharma wheel.  
If any Buddha wishes to enter nirvana,  
I exhort and request with utmost sincerity,  
Praying that they abide for kalpas as numerous  
as dust particles in a land  
To benefit and bring happiness to all sentient  
beings.  
With all the merit from paying homage,  
praising, and making offerings,

Qing	Fo	Zhu	Shi	Zhuan	Fa	Lun
請	佛	住	世	轉	法	輪，
Sui	Xi	Chan	Hui	Zhu	Shan	Gen
隨	喜	懺	悔	諸	善	根，
Hui	Xiang	Zhong	Sheng	Ji	Fo	Dao
迴	向	眾	生	及	佛	道。
Wo	Sui	Yi	Qie	Ru	Lai	Xue
我	隨	一	切	如	來	學，
Xiu	Xi	Pu	Xian	Yuan	Man	Xing
修	習	普	賢	圓	滿	行，
Gong	Yang	Guo	Qu	Zhu	Ru	Lai
供	養	過	去	諸	如	來，
Ji	Yu	Xian	Zai	Shi	Fang	Fo
及	與	現	在	十	方	佛。
Wei	Lai	Yi	Qie	Tian	Ren	Shi
未	來	一	切	天	人	師，
Yi	Qie	Yi	Le	Jie	Yuan	Man
一	切	意	樂	皆	圓	滿，
Wo	Yuan	Pu	Sui	San	Shi	Xue
我	願	普	隨	三	世	學，
Su	De	Cheng	Jiu	Da	Pu	Ti
速	得	成	就	大	菩	提。

I request the Buddhas to abide in the world and  
turn the Dharma wheel;

All the wholesome roots from rejoicing and  
repenting,

I dedicate to sentient beings and Buddhahood.

I follow the teachings of all Tathagatas,

Cultivate the perfect practices of Samantabhadra,  
and

Make offerings to all Tathagatas of the past

And Buddhas of the present in the ten directions.

All the future Teachers of Heavenly and Human  
beings,

All their wishes and happiness are perfect and  
complete;

I vow to universally study with them throughout  
the three time periods

And quickly attain great enlightenment.

Suo	You	Shi	Fang	Yi	Qie	Cha
所	有	十	方	一	切	剎，
Guang	Da	Qing	Jing	Miao	Zhuang	Yan
廣	大	清	淨	妙	莊	嚴，
Zhong	Hui	Wei	Rao	Zhu	Ru	Lai
眾	會	圍	遶	諸	如	來，
Xi	Zai	Pu	Ti	Shu	Wang	Xia
悉	在	菩	提	樹	王	下。
Shi	Fang	Suo	You	Zhu	Zhong	Sheng
十	方	所	有	諸	眾	生，
Yuan	Li	You	Huan	Chang	An	Le
願	離	憂	患	常	安	樂，
Huo	De	Shen	Shen	Zheng	Fa	Li
獲	得	甚	深	正	法	利，
Mie	Chu	Fan	Nao	Jin	Wu	Yu
滅	除	煩	惱	盡	無	餘。
Wo	Wei	Pu	Ti	Xiu	Xing	Shi
我	為	菩	提	修	行	時，
Yi	Qie	Qu	Zhong	Cheng	Su	Ming
一	切	趣	中	成	宿	命，
Chang	De	Chu	Jia	Xiu	Jing	Jie
常	得	出	家	修	淨	戒，

In all lands in the ten directions that  
Are vast, great, pure, wonderful, and majestic,  
The Tathagatas are surrounded by an assembly,  
While sitting below the bodhi, the king of trees.  
I wish that all sentient beings of the ten directions  
Will be free of stress, and always peaceful and  
happy,  
Attain the benefit of the profound, right Dharma,  
and  
Completely eradicate all afflictions without  
exception.

When I cultivate for the sake of enlightenment,  
I will gain knowledge of past lives in all realms  
of existence  
And always be able to renounce household life  
and cultivate pure precepts,

Wu	Gou	Wu	Po	Wu	Chuan	Lou
無	垢	無	破	無	穿	漏。
Tian	Long	Ye	Cha	Jiu	Pan	Tu
天	龍	夜	叉	鳩	槃	荼，
Nai	Zhi	Ren	Yu	Fei	Ren	Deng
乃	至	人	與	非	人	等，
Suo	You	Yi	Qie	Zhong	Sheng	Yu
所	有	一	切	眾	生	語，
Xi	Yi	Zhu	Yin	Er	Shuo	Fa
悉	以	諸	音	而	說	法。
Qin	Xiu	Qing	Jing	Bo	Luo	Mi
勤	修	清	淨	波	羅	蜜，
Heng	Bu	Wang	Shi	Pu	Ti	Xin
恒	不	忘	失	菩	提	心，
Mie	Chu	Zhang	Gou	Wu	You	Yu
滅	除	障	垢	無	有	餘，
Yi	Qie	Miao	Xing	Jie	Cheng	Jiu
一	切	妙	行	皆	成	就。
Yu	Zhu	Huo	Ye	Ji	Mo	Jing
於	諸	惑	業	及	魔	境，
Shi	Jian	Dao	Zhong	De	Jie	Tuo
世	間	道	中	得	解	脫，



Without defilements, without violations, and  
without outflows.

Be they heavenly beings, nagas, yaksas,  
kumbhandas,

Or humans, non-humans, and the rest,

In the languages of all sentient beings,

I will expound the Dharma with their voices.

I will diligently cultivate the pure perfections,

And never forsake the bodhi mind.

I will eliminate all obstacles and defilements  
without exception,

And accomplish all wonderful practices.

From all delusional acts and mara states,

I will attain liberation from the path of the world,

You	Ru	Lian	Hua	Bu	Zhuo	Shui
猶	如	蓮	華	不	著	水，
Yi	Ru	Ri	Yue	Bu	Zhu	Kong
亦	如	日	月	不	住	空。
Xi	Chu	Yi	Qie	E	Dao	Ku
悉	除	一	切	惡	道	苦，
Deng	Yu	Yi	Qie	Qun	Sheng	Le
等	與	一	切	群	生	樂，
Ru	Shi	Jing	Yu	Cha	Chen	Jie
如	是	經	於	剎	塵	劫，
Shi	Fang	Li	Yi	Heng	Wu	Jin
十	方	利	益	恒	無	盡。
Wo	Chang	Sui	Shun	Zhu	Zhong	Sheng
我	常	隨	順	諸	眾	生，
Jin	Yu	Wei	Lai	Yi	Qie	Jie
盡	於	未	來	一	切	劫，
Heng	Xiu	Pu	Xian	Guang	Da	Xing
恒	修	普	賢	廣	大	行，
Yuan	Man	Wu	Shang	Da	Pu	Ti
圓	滿	無	上	大	菩	提。
Suo	You	Yu	Wo	Tong	Xing	Zhe
所	有	與	我	同	行	者，

Just as the lotus blossom does not touch the water  
And the sun and moon do not abide in space.  
Eliminating all sufferings of the lower realms of  
existence

And equally bringing joy to all beings,  
I, for kalpas as numerous as dust particles in a  
land,

Will constantly benefit all beings of the ten  
directions endlessly.

I will always accord with all sentient beings  
Throughout all future kalpas, and

Constantly cultivate the expansive practices of  
Samantabhadra

And perfect the supreme, great enlightenment.  
For those who have the same practice

Yu	Yi	Qie	Chu	Tong	Ji	Hui
於	一	切	處	同	集	會，
Shen	Kou	Yi	Ye	Jie	Tong	Deng
身	口	意	業	皆	同	等，
Yi	Qie	Xing	Yuan	Tong	Xiu	Xue
一	切	行	願	同	修	學。
Suo	You	Yi	Wo	Shan	Zhi	Shi
所	有	益	我	善	知	識，
Wei	Wo	Xian	Shi	Pu	Xian	Xing
為	我	顯	示	普	賢	行，
Chang	Yuan	Yu	Wo	Tong	Ji	Hui
常	願	與	我	同	集	會，
Yu	Wo	Chang	Sheng	Huan	Xi	Xin
於	我	常	生	歡	喜	心。
Yuan	Chang	Mian	Jian	Zhu	Ru	Lai
願	常	面	見	諸	如	來，
Ji	Zhu	Fo	Zi	Zhong	Wei	Rao
及	諸	佛	子	眾	圍	遶，
Yu	Bi	Jie	Xing	Guang	Da	Gong
於	彼	皆	興	廣	大	供，
Jin	Wei	Lai	Jie	Wu	Pi	Yan
盡	未	來	劫	無	疲	厭。

And assemble together with me in all places,  
May all our actions of body, speech, and mind  
be equal,

And we cultivate and study all practices and  
vows together.

All good Dharma friends who are beneficial to me  
By demonstrating the practices of  
Samantabhadra to me,

They always wish to assemble together with me  
And always inspire me to generate a mind of joy.

I wish to always meet all Tathagatas

And the assemblies of disciples surrounding  
the Buddhas.

I will initiate vast and great offerings to them  
Tirelessly throughout all future kalpas.

Yuan	Chi	Zhu	Fo	Wei	Miao	Fa
願	持	諸	佛	微	妙	法，
Guang	Xian	Yi	Qie	Pu	Ti	Xing
光	顯	一	切	菩	提	行，
Jiu	Jing	Qing	Jing	Pu	Xian	Dao
究	竟	清	淨	普	賢	道，
Jin	Wei	Lai	Jie	Chang	Xiu	Xi
盡	未	來	劫	常	修	習。
Wo	Yu	Yi	Qie	Zhu	You	Zhong
我	於	一	切	諸	有	中，
Suo	Xiu	Fu	Zhi	Heng	Wu	Jin
所	修	福	智	恒	無	盡，
Ding	Hui	Fang	Bian	Ji	Jie	Tuo
定	慧	方	便	及	解	脫，
Huo	Zhu	Wu	Jin	Gong	De	Zang
獲	諸	無	盡	功	德	藏。
Yi	Chen	Zhong	You	Chen	Shu	Cha
一	塵	中	有	塵	數	剎，
Yi	Yi	Cha	You	Nan	Si	Fo
一	一	剎	有	難	思	佛，
Yi	Yi	Fo	Chu	Zhong	Hui	Zhong
一	一	佛	處	眾	會	中，

I will uphold the wonderful teachings of all

Buddhas,

Brilliantly illuminate all the practices of bodhi,

Thoroughly practice the pure path of

Samantabhadra, and

Always cultivate and study throughout all

future kalpas.

Throughout all realms of existence,

The merit and wisdom I cultivated will never end.

Through meditative concentration, wisdom,

skillful means, and liberation,

I gain an endless treasure of virtue.

In one dust particle there are lands as numerous

as dust particles;

In each land there are inconceivable numbers

of Buddhas.

In each place where Buddhas abide with the

assembly,

Wo	Jian	Heng	Yan	Pu	Ti	Xing
我	見	恒	演	菩	提	行。
Pu	Jin	Shi	Fang	Zhu	Cha	Hai
普	盡	十	方	諸	剎	海，
Yi	Yi	Mao	Duan	San	Shi	Hai
一	一	毛	端	三	世	海，
Fo	Hai	Ji	Yu	Guo	Tu	Hai
佛	海	及	與	國	土	海，
Wo	Bian	Xiu	Xing	Jing	Jie	Hai
我	遍	修	行	經	劫	海。
Yi	Qie	Ru	Lai	Yu	Qing	Jing
一	切	如	來	語	清	淨，
Yi	Yan	Ju	Zhong	Yin	Sheng	Hai
一	言	具	眾	音	聲	海，
Sui	Zhu	Zhong	Sheng	Yi	Yue	Yin
隨	諸	眾	生	意	樂	音，
Yi	Yi	Liu	Fo	Bian	Cai	Hai
一	一	流	佛	辯	才	海。
San	Shi	Yi	Qie	Zhu	Ru	Lai
三	世	一	切	諸	如	來，
Yu	Bi	Wu	Jin	Yu	Yan	Hai
於	彼	無	盡	語	言	海，



I see them constantly expounding all the  
practices of bodhi.

Everywhere throughout all seas of lands in the  
ten directions,

On the tip of each hair there is a sea of three  
time periods

As well as seas of Buddhas and seas of lands;

I cultivate in all of them throughout a sea of kalpas.

The speech of all Tathagatas is pure;

Each word contains a sea of voices

Following what sentient beings wish to hear;

Each flows with the sea of eloquence of Buddhas.

All Tathagatas of the three time periods

Through endless seas of speech,

Heng	Zhuan	Li	Qu	Miao	Fa	Lun
恒	轉	理	趣	妙	法	輪，
Wo	Shen	Zhi	Li	Pu	Neng	Ru
我	深	智	力	普	能	入。
Wo	Neng	Shen	Ru	Yu	Wei	Lai
我	能	深	入	於	未	來，
Jin	Yi	Qie	Jie	Wei	Yi	Nian
盡	一	切	劫	為	一	念，
San	Shi	Suo	You	Yi	Qie	Jie
三	世	所	有	一	切	劫，
Wei	Yi	Nian	Ji	Wo	Jie	Ru
為	一	念	際	我	皆	入。
Wo	Yu	Yi	Nian	Jian	San	Shi
我	於	一	念	見	三	世，
Suo	You	Yi	Qie	Ren	Shi	Zi
所	有	一	切	人	師	子，
Yi	Chang	Ru	Fo	Jing	Jie	Zhong
亦	常	入	佛	境	界	中，
Ru	Huan	Jie	Tuo	Ji	Wei	Li
如	幻	解	脫	及	威	力。
Yu	Yi	Mao	Duan	Ji	Wei	Zhong
於	一	毛	端	極	微	中，

Constantly turn the wonderful Dharma wheel  
of truth;

I can universally enter by the power of  
profound wisdom.

I can enter deeply into the future,  
And all kalpas are in a single thought;  
All kalpas of the three time periods,  
I enter them in a single thought.

In a single thought I see all the Lions among  
Humans of the three time periods,  
And always enter the state of the Buddha  
With its illusion-like liberation and awe-inspiring  
power

In the minuteness of the tip of a hair,

Chu	Xian	San	Shi	Zhuang	Yan	Cha
出	現	三	世	莊	嚴	剎，
Shi	Fang	Chen	Cha	Zhu	Mao	Duan
十	方	塵	剎	諸	毛	端，
Wo	Jie	Shen	Ru	Er	Yan	Jing
我	皆	深	入	而	嚴	淨。
Suo	You	Wei	Lai	Zhao	Shi	Deng
所	有	未	來	照	世	燈，
Cheng	Dao	Zhuan	Fa	Wu	Qun	You
成	道	轉	法	悟	群	有，
Jiu	Jing	Fo	Shi	Shi	Nie	Pan
究	竟	佛	事	示	涅	槃，
Wo	Jie	Wang	Yi	Er	Qin	Jin
我	皆	往	詣	而	親	近。
Su	Ji	Zhou	Bian	Shen	Tong	Li
速	疾	周	遍	神	通	力，
Pu	Men	Bian	Ru	Da	Cheng	Li
普	門	遍	入	大	乘	力，
Zhi	Xing	Pu	Xiu	Gong	De	Li
智	行	普	修	功	德	力，
Wei	Shen	Pu	Fu	Da	Ci	Li
威	神	普	覆	大	慈	力，

There manifest majestic lands of the three time  
periods.

On the tip of every hair of the numerous lands  
in the ten directions

I deeply enter, adorn, and purify them all.

All future Lamps that Light the World

Who attain Buddhahood, turn the Dharma  
wheel, awaken sentient beings,

Perfect the Buddha's work, and manifest entrance  
into nirvana,

I visit to be near to learn from them all.

May I attain: Supernatural power that quickly  
goes everywhere,

The Mahayana power that enters the Universal  
Gate,

The power of virtue that is universally cultivated  
through wisdom and practice,

Bian	Jing	Zhuang	Yan	Sheng	Fu	Li
遍	淨	莊	嚴	勝	福	力，
Wu	Zhuo	Wu	Yi	Zhi	Hui	Li
無	著	無	依	智	慧	力，
Ding	Hui	Fang	Bian	Zhu	Wei	Li
定	慧	方	便	諸	威	力，
Pu	Neng	Ji	Ji	Pu	Ti	Li
普	能	積	集	菩	提	力，
Qing	Jing	Yi	Qie	Shan	Ye	Li
清	淨	一	切	善	業	力，
Cui	Mie	Yi	Qie	Fan	Nao	Li
摧	滅	一	切	煩	惱	力，
Xiang	Fu	Yi	Qie	Zhu	Mo	Li
降	伏	一	切	諸	魔	力，
Yuan	Man	Pu	Xian	Zhu	Xing	Li
圓	滿	普	賢	諸	行	力。
Pu	Neng	Yan	Jing	Zhu	Cha	Hai
普	能	嚴	淨	諸	剎	海，
Jie	Tuo	Yi	Qie	Zhong	Sheng	Hai
解	脫	一	切	眾	生	海，
Shan	Neng	Fen	Bie	Zhu	Fa	Hai
善	能	分	別	諸	法	海，

The power of great loving-kindness that is covered  
through awe-inspiring deportment  
universally,

The power of merit that is universal, pure,  
majestic, and surpassing,

The power of wisdom that does not attach or abide,

The power of meditative concentration, wisdom,  
skillful means, and awe-inspiring deportment,

The power of bodhi that is universally  
accumulative,

The power of wholesome karma that purifies all,

The power of eradicating all afflictions,

The power of subduing all maras, and

The power of perfecting all the practices of  
Samantabhadra.

May I be able to universally adorn and purify  
all seas of lands

Neng	Shen	Shen	Ru	Zhi	Hui	Hai
能	甚	深	入	智	慧	海，
Pu	Neng	Qing	Jing	Zhu	Xing	Hai
普	能	清	淨	諸	行	海，
Yuan	Man	Yi	Qie	Zhu	Yuan	Hai
圓	滿	一	切	諸	願	海，
Qin	Jin	Gong	Yang	Zhu	Fo	Hai
親	近	供	養	諸	佛	海，
Xiu	Xing	Wu	Juan	Jing	Jie	Hai
修	行	無	倦	經	劫	海。
San	Shi	Yi	Qie	Zhu	Ru	Lai
三	世	一	切	諸	如	來，
Zui	Sheng	Pu	Ti	Zhu	Xing	Yuan
最	勝	菩	提	諸	行	願，
Wo	Jie	Gong	Yang	Yuan	Man	Xiu
我	皆	供	養	圓	滿	修，
Yi	Pu	Xian	Xing	Wu	Pu	Ti
以	普	賢	行	悟	菩	提。
Yi	Qie	Ru	Lai	You	Zhang	Zi
一	切	如	來	有	長	子，
Bi	Ming	Hao	Yue	Pu	Xian	Zun
彼	名	號	曰	普	賢	尊，



And liberate the sea of all sentient beings,  
Be able to differentiate skillfully the sea of all  
Dharmas  
And enter deeply into the sea of wisdom.  
May I be able to universally purify the sea of all  
practices  
And perfect the seas of all vows,  
Be able to be near to learn and make offerings  
to the sea of all Buddhas  
And cultivate tirelessly throughout a sea of kalpas.  
To all Tathagatas of the three time periods,  
With the supreme bodhi and all the practices  
and vows,  
I make offerings to them and perfect my  
cultivation;  
I attain bodhi through the practices of  
Samantabhadra.

Wo	Jin	Hui	Xiang	Zhu	Shan	Gen
我	今	迴	向	諸	善	根，
Yuan	Zhu	Zhi	Xing	Xi	Tong	Bi
願	諸	智	行	悉	同	彼。
Yuan	Shen	Kou	Yi	Heng	Qing	Jing
願	身	口	意	恆	清	淨，
Zhu	Xing	Cha	Tu	Yi	Fu	Ran
諸	行	剎	土	亦	復	然，
Ru	Shi	Zhi	Hui	Hao	Pu	Xian
如	是	智	慧	號	普	賢，
Yuan	Wo	Yu	Bi	Jie	Tong	Deng
願	我	與	彼	皆	同	等。
Wo	Wei	Bian	Jing	Pu	Xian	Xing
我	為	遍	淨	普	賢	行，
Wen	Shu	Shi	Li	Zhu	Da	Yuan
文	殊	師	利	諸	大	願，
Man	Bi	Shi	Ye	Jin	Wu	Yu
滿	彼	事	業	盡	無	餘，
Wei	Lai	Ji	Jie	Heng	Wu	Juan
未	來	際	劫	恆	無	倦。
Wo	Suo	Xiu	Xing	Wu	You	Liang
我	所	修	行	無	有	量，

All Tathagatas have a most senior disciple  
Named Samantabhadra, the Honored One.  
I now dedicate all wholesome roots:  
May my wisdom and practices be identical to his,  
My body, speech, and mind constantly be pure,  
And all practices and Buddha lands be pure.  
Wisdom such as this is named Samantabhadra.  
May I be identical to him in every way,  
Purify the practices of Samantabhadra  
And the great vows of Manjusri everywhere,  
And completely fulfill their deeds tirelessly  
without exception  
Throughout all future kalpas.  
My cultivation and practices are without measure,  
And I attain immeasurable virtue.

Huo	De	Wu	Liang	Zhu	Gong	De
獲	得	無	量	諸	功	德，
An	Zhu	Wu	Liang	Zhu	Xing	Zhong
安	住	無	量	諸	行	中，
Liao	Da	Yi	Qie	Shen	Tong	Li
了	達	一	切	神	通	力。
Wen	Shu	Shi	Li	Yong	Meng	Zhi
文	殊	師	利	勇	猛	智，
Pu	Xian	Hui	Xing	Yi	Fu	Ran
普	賢	慧	行	亦	復	然，
Wo	Jin	Hui	Xiang	Zhu	Shan	Gen
我	今	迴	向	諸	善	根，
Sui	Bi	Yi	Qie	Chang	Xiu	Xue
隨	彼	一	切	常	修	學。
San	Shi	Zhu	Fo	Suo	Cheng	Tan
三	世	諸	佛	所	稱	歎，
Ru	Shi	Zui	Sheng	Zhu	Da	Yuan
如	是	最	勝	諸	大	願，
Wo	Jin	Hui	Xiang	Zhu	Shan	Gen
我	今	迴	向	諸	善	根，
Wei	De	Pu	Xian	Shu	Sheng	Xing
為	得	普	賢	殊	勝	行。

I abide peacefully in immeasurable practices,  
And thoroughly understand all supernatural  
power.

As the wisdom of Manjusri is courageous and  
brave,

The practices and knowledge of Samantabhadra  
are the same.

I now dedicate all wholesome roots:

May I follow all of them and always cultivate  
and study.

What all Buddhas of the three time periods  
praise

Are supreme, great vows such as these.

I now dedicate all wholesome roots

In order to attain the supreme practices of  
Samantabhadra.

Yuan	Wo	Lin	Yu	Ming	Zhong	Shi
願	我	臨	欲	命	終	時，
Jin	Chu	Yi	Qie	Zhu	Zhang	Ai
盡	除	一	切	諸	障	礙，
Mian	Jian	Bi	Fo	O	Mi	Tuo
面	見	彼	佛	阿	彌	陀，
Ji	De	Wang	Sheng	An	Le	Cha
即	得	往	生	安	樂	剎。
Wo	Ji	Wang	Sheng	Bi	Guo	Yi
我	既	往	生	彼	國	已，
Xian	Qian	Cheng	Jiu	Ci	Da	Yuan
現	前	成	就	此	大	願，
Yi	Qie	Yuan	Man	Jin	Wu	Yu
一	切	圓	滿	盡	無	餘，
Li	Le	Yi	Qie	Zhong	Sheng	Jie
利	樂	一	切	眾	生	界。
Bi	Fo	Zhong	Hui	Xian	Qing	Jing
彼	佛	眾	會	咸	清	淨，
Wo	Shi	Yu	Sheng	Lian	Hua	Sheng
我	時	於	勝	蓮	華	生，
Qin	Du	Ru	Lai	Wu	Liang	Guang
親	覩	如	來	無	量	光，

When my life approaches its end,  
May I eliminate all obstacles,  
See Amitabha Buddha,  
And immediately be reborn in the Land of  
Ultimate Bliss.

Once I am reborn in that land,  
I will accomplish all these vows at that moment  
Perfectly without exception,  
Benefitting and giving joy to all sentient beings.  
The assembly of Amitabha is completely pure;  
When I am reborn from an exquisite lotus,  
I will witness in person Infinite Light Tathagata

Xian	Qian	Shou	Wo	Pu	Ti	Ji
現	前	授	我	菩	提	記。
Meng	Bi	Ru	Lai	Shou	Ji	Yi
蒙	彼	如	來	授	記	已，
Hua	Shen	Wu	Shu	Bai	Ju	Zhi
化	身	無	數	百	俱	胝，
Zhi	Li	Guang	Da	Bian	Shi	Fang
智	力	廣	大	遍	十	方，
Pu	Li	Yi	Qie	Zhong	Sheng	Qie
普	利	一	切	眾	生	界。
Nai	Zhi	Xu	Kong	Shi	Jie	Jin
乃	至	虛	空	世	界	盡，
Zhong	Sheng	Ji	Ye	Fan	Nao	Jin
眾	生	及	業	煩	惱	盡，
Ru	Shi	Yi	Qie	Wu	Jin	Shi
如	是	一	切	無	盡	時，
Wo	Yuan	Jiu	Jing	Heng	Wu	Jin
我	願	究	竟	恒	無	盡。
Shi	Fang	Suo	You	Wu	Bian	Cha
十	方	所	有	無	邊	剎，
Zhuang	Yan	Zhong	Bao	Gong	Ru	Lai
莊	嚴	眾	寶	供	如	來，



As he appears before me to bestow a prediction  
of attaining enlightenment.

After receiving this prediction from the  
Tathagata,

I will manifest countless hundreds of kotis of  
bodies;

With the power of wisdom that is vast, great,  
and pervading the ten directions,

I will benefit all the realms of sentient beings

Even if the worlds and empty space end

And sentient beings, karma, and afflictions end.

Such as these will never end,

My ultimate vows will never end.

In all the boundless lands in the ten directions,

I offer awe-inspiring jewels to the Tathagatas

Zui	Sheng	An	Le	Shi	Tian	Ren
最	勝	安	樂	施	天	人，
Jing	Yi	Qie	Cha	Wei	Chen	Jie
經	一	切	剎	微	塵	劫。
Ruo	Ren	Yu	Ci	Sheng	Yuan	Wang
若	人	於	此	勝	願	王，
Yi	Jing	Yu	Er	Neng	Sheng	Xin
一	經	於	耳	能	生	信，
Qiu	Sheng	Pu	Ti	Xin	Ke	Yang
求	勝	菩	提	心	渴	仰，
Huo	Sheng	Gong	De	Guo	Yu	Bi
獲	勝	功	德	過	於	彼。
Ji	Chang	Yuan	Li	E	Zhi	Shi
即	常	遠	離	惡	知	識，
Yong	Li	Yi	Qie	Zhu	E	Dao
永	離	一	切	諸	惡	道，
Su	Jian	Ru	Lai	Wu	Liang	Guang
速	見	如	來	無	量	光，
Ju	Ci	Pu	Xian	Zui	Sheng	Yuan
具	此	普	賢	最	勝	願。
Ci	Ren	Shan	De	Sheng	Shou	Ming
此	人	善	得	勝	壽	命，

And give the greatest peace and happiness to  
heavenly and human beings

Through kalpas as numerous as the minutest  
dust particles in all lands.

If one is able to give rise to faith in these supreme  
kings of vows

Once they hear them,  
And longingly seek the supreme bodhi mind,  
Then the excellent virtue attained will surpass  
them.

Then one will always depart far away from  
unwholesome Dharma friends,  
Forever depart from all lower realms of existence,  
Quickly see Infinite Light Tathagata,  
And possess these supreme vows of  
Samantabhadra.

Such a person will have extraordinary longevity,

Ci	Ren	Shan	Lai	Ren	Zhong	Sheng
此	人	善	來	人	中	生，
Ci	Ren	Bu	Jiu	Dang	Cheng	Jiu
此	人	不	久	當	成	就，
Ru	Bi	Pu	Xian	Pu	Sa	Xing
如	彼	普	賢	菩	薩	行。
Wang	Xi	You	Wu	Zhi	Hui	Li
往	昔	由	無	智	慧	力，
Suo	Zao	Ji	E	Wu	Wu	Jian
所	造	極	惡	五	無	間，
Song	Ci	Pu	Xian	Da	Yuan	Wang
誦	此	普	賢	大	願	王，
Yi	Nian	Su	Ji	Jie	Xiao	Mie
一	念	速	疾	皆	銷	滅。
Zu	Xing	Zhong	Lei	Ji	Rong	Se
族	姓	種	類	及	容	色，
Xiang	Hao	Zhi	Hui	Xian	Yuan	Man
相	好	智	慧	咸	圓	滿，
Zhu	Mo	Wai	Dao	Bu	Neng	Cui
諸	魔	外	道	不	能	摧，
Kan	Wei	San	Jie	Suo	Ying	Gong
堪	為	三	界	所	應	供。

Have wholesome rebirth in the human realm,  
And before long, have attainment  
Such as the practices of Samantabhadra.  
Due to a lack of the power of wisdom in the past,  
One committed the most wicked of the five  
uninterrupted [transgressions];  
By reciting the Great Kings of Vows of  
Samantabhadra,  
In one thought all will be quickly eliminated.  
One's clan, race, and appearance,  
And the marks of excellence and wisdom are  
perfect;  
All maras and those outside of the Way are  
unable to destroy one,  
And one is worthy of receiving the offerings  
from the three realms.

Su	Yi	Pu	Ti	Da	Shu	Wang
速	詣	菩	提	大	樹	王，
Zuo	Yi	Xiang	Fu	Zhu	Mo	Zhong
坐	已	降	伏	諸	魔	眾，
Cheng	Deng	Zheng	Jue	Zhuan	Fa	Lun
成	等	正	覺	轉	法	輪，
Pu	Li	Yi	Qie	Zhu	Han	Shi
普	利	一	切	諸	含	識。
Ruo	Ren	Yu	Ci	Pu	Xian	Yuan
若	人	於	此	普	賢	願，
Du	Song	Shou	Chi	Ji	Yan	Shuo
讀	誦	受	持	及	演	說，
Guo	Bao	Wei	Fo	Neng	Zheng	Zhi
果	報	唯	佛	能	證	知，
Jue	Ding	Huo	Sheng	Pu	Ti	Dao
決	定	獲	勝	菩	提	道。
Ruo	Ren	Song	Ci	Pu	Xian	Yuan
若	人	誦	此	普	賢	願，
Wo	Shuo	Shao	Fen	Zhi	Shan	Gen
我	說	少	分	之	善	根，
Yi	Nian	Yi	Qie	Xi	Jie	Yuan
一	念	一	切	悉	皆	圓，

Quickly going to the bodhi, the king of trees,  
Once seated, one subdues all maras,  
Attains perfect enlightenment, turns the Dharma  
wheel,  
And benefits all sentient beings.  
If one can read, recite, receive, uphold, and  
expound  
These vows of Samantabhadra,  
Only the Buddhas can recognize the karmic effect,  
Assuring that one can attain the supreme bodhi  
path.  
If one recites these vows of Samantabhadra,  
With just a small portion of one's wholesome  
roots,  
All will be perfected in a single thought,

Cheng	Jiu	Zhong	Sheng	Qing	Jing	Yuan	
成	就	眾	生	清	淨	願。	
Wo	Ci	Pu	Xian	Shu	Sheng	Xing	
我	此	普	賢	殊	勝	行，	
Wu	Bian	Sheng	Fu	Jie	Hui	Xiang	
無	邊	勝	福	皆	迴	向，	
Pu	Yuan	Chen	Ni	Zhu	Zhong	Sheng	
普	願	沈	溺	諸	眾	生，	
Su	Wang	Wu	Liang	Guang	Fo	Cha	
速	往	無	量	光	佛	剎。」	
Er	Shi	Pu	Xian	Pu	Sa	Mo	He
爾	時，	普	賢	菩	薩	摩	訶
Sa	Yu	Ru	Lai	Qian	Shuo	Ci	Pu
薩	於	如	來	前，	說	此	普
Xian	Guang	Da	Yuan	Wang	Qing	Jing	Ji
賢	廣	大	願	王	清	淨	偈
Yi	Shan	Cai	Tong	Zi	Yong	Yue	Wu
已，	善	財	童	子	踊	躍	無
Liang	Yi	Qie	Pu	Sa	Jie	Da	Huan
量，	一	切	菩	薩	皆	大	歡
Xi	Ru	Lai	Zan	Yan	Shan	Zai	Shan
喜。	如	來	讚	言：	「善	哉！	善
Zai							
哉！							



And thus fulfill the pure vows of sentient beings.  
With the supreme practices of Samantabhadra,  
I now universally dedicate the boundless,  
    surpassing merit;  
May the sinking and drowning sentient beings  
Quickly go toward the Land of Infinite Light  
    Buddha.

At that time, Samantabhadra Bodhisattva, Mahasattva, finished expounding the pure verses of Samantabhadra, the great kings of vows, before the Tathagata. Sudhana was filled with immeasurable joy and all bodhisattvas were extremely happy. The Tathagata praised him, saying, “Wonderful, wonderful!”

Er 爾	Shi 時，	Shi 世	Zun 尊	Yu 與	Zhu 諸	Sheng 聖	Zhe 者
Pu 菩	Sa 薩	Mo 摩	He 訶	Sa 薩	Yan 演	Shuo 說	Ru 如
Shi 是	Bu 不	Ke 可	Si 思	Yi 議	Jie 解	Tuo 脫	Jing 境
Jie 界	Sheng 勝	Fa 法	Men 門	Shi 時，	Wen 文	Shu 殊	Shi 師
Li 利	Pu 菩	Sa 薩	Er 而	Wei 為	Shang 上	Shou 首，	Zhu 諸
Da 大	Pu 菩	Sa 薩	Ji 及	Suo 所	Cheng 成	Shu 熟	Liu 六
Qian 千	Bi 比	Qiu 丘；	Mi 彌	Le 勒	Pu 菩	Sa 薩	Er 而
Wei 為	Shang 上	Shou 首，	Xian 賢	Jie 劫	Yi 一	Qie 切	Zhu 諸
Da 大	Pu 菩	Sa 薩；	Wu 無	Gou 垢	Pu 普	Xian 賢	Pu 菩
Sa 薩	Er 而	Wei 為	Shang 上	Shou 首，	Yi 一	Sheng 生	Bu 補
Chu 處	Zhu 住	Guan 灌	Ding 頂	Wei 位	Zhu 諸	Da 大	Pu 菩

At that time, the World-Honored One expounded this supreme Dharma method of the inconceivable state of liberation to the noble ones and bodhisattvas, mahasattvas. Present were Manjusri Bodhisattva, as the head of honor, together with all the great bodhisattvas and the six thousand bhiksus who had matured. Also present were Maitreya Bodhisattva, as the head of honor, together with all the great bodhisattvas of the Bhadra Kalpa.

Present as well were the immaculate Samantabhadra Bodhisattva, as the head of honor, with all the great bodhisattvas who in one life would be the next Buddhas and who were at the position of being anointed by the Buddha as Buddhas, [...]

Sa 薩，	Ji 及	Yu 餘	Shi 十	Fang 方	Zhong 種	Zhong 種	Shi 世
Jie 界	Pu 普	Lai 來	Ji 集	Hui 會	Yi 一	Qie 切	Cha 剎
Hai 海	Ji 極	Wei 微	Chen 塵	Shu 數	Zhu 諸	Pu 菩	Sa 薩
Mo 摩	He 訶	Sa 薩	Zhong 眾；	Da 大	Zhi 智	She 舍	Li 利
Fo 弗、	Mo 摩	He 訶	Mu 目	Jian 健	Lian 連	Deng 等	Er 而
Wei 為	Shang 上	Shou 首，	Zhu 諸	Da 大	Sheng 聲	Wen 聞	Bing 并
Zhu 諸	Ren 人	Tian 天	Yi 一	Qie 切	Shi 世	Zhu 主、	Tian 天、
Long 龍、	Ye 夜	Cha 叉、	Qian 乾	Ta 闍	Po 婆、	O 阿	Xiu 脩
Luo 羅、	Jia 迦	Lou 樓	Luo 羅、	Jin 緊	Na 那	Luo 羅、	Mo 摩
Hou 睺	Luo 羅	Qie 伽、	Ren 人、	Fei 非	Ren 人	Deng 等	Yi 一
Qie 切	Da 大	Zhong 眾；	Wen 聞	Fo 佛	Suo 所	Shuo 說，	Jie 皆
Da 大	Huan 歡	Xi 喜，	Xin 信	Shou 受	Feng 奉	Xing 行。	

[...] gathered together with all the assemblies of bodhisattvas, mahasattvas, as numerous as the minutest dust particles in all seas of lands, who came from the remaining worlds in the ten directions.

Also present were the great wise Sariputra and Mahamaudgalyayana, as the heads of honor, with all the great sravakas, along with all the lords in the worlds of humans and heavenly beings, as well as heavenly beings, nagas, yaksas, gandharvas, asuras, garudas, kimnaras, mahoragas, humans, non-humans, and so forth. The entire great assembly, upon hearing what the Buddha had said, were all greatly happy; they believed, received, upheld, and practiced it.

Hua Yan Jing

華嚴經

Pu Xian Pu Sa Xing Yuan Pin  
普賢菩薩行願品

Fo Guang Shan  
International Translation Center

[Thus ends] the Flower Adornment Sutra's  
Practices and Vows of  
Samantabhadra Bodhisattva Chapter

Fo Guang Shan  
International Translation Center

Qi	Fo	Mie	Zui	Zhen	Yan
七	佛	滅	罪	真	言

Li	Po	Li	Po	Di
離	婆	離	婆	帝
Qiu	He	Qiu	He	Di
求	訶	求	訶	帝
Tuo	Luo	Ni	Di	
陀	羅	尼	帝	
Ni	He	La	Di	
尼	訶	囉	帝	
Pi	Li	Ni	Di	
毗	黎	你	帝	
Mo	He	Qie	Di	
摩	訶	伽	帝	
Zhen	Ling	Qian	Di	
真	陵	乾	帝	
Suo	Po	He		
莎	婆	訶		



[The following is the Seven Buddhas' Negative Karma Purification Mantra, preserved in Sanskrit through Chinese transliteration. Traditionally, mantras are not translated. The mantra is recited at the end of a sutra chanting section, followed by the triple refuge and dedication of merit.]

Pu Xian Pu Sa Jing Zhong Ji  
普 賢 菩 薩 警 眾 偈

Shi Ri Yi Guo  
是 日 已 過 ，

Ming Yi Sui Jian  
命 亦 隨 滅 ；

Ru Shao Shui Yu  
如 少 水 魚 ，

Si Yo He Le  
斯 有 何 樂 ？

Dang Qin Jing Jin  
當 勤 精 進 ，

Ru Jiu Tou Ran  
如 救 頭 燃 ；

Dan Nian Wu Chang  
但 念 無 常 ，

Shen Wu Fang Yi  
慎 勿 放 逸 。

## **Admonition of Samantabhadra Bodhisattva**

The day has passed,  
Our lives thus shortened,  
Like fish running short of water,  
For what do we rejoice?  
Strive on diligently and vigilantly,  
As if putting out fire on the head.  
Be mindful of impermanence,  
And be cautious of laxity.

San Gui Yi  
三 皈 依

Zi Gui Yi Fo Dang Yuan Zhong Sheng  
自 皈 依 佛， 當 願 眾 生，  
Ti Jie Da Dao Fa Wu Shang Xin  
體 解 大 道， 發 無 上 心。

Zi Gui Yi Fa Dang Yuan Zhong Sheng  
自 皈 依 法， 當 願 眾 生，  
Shen Ru Jing Zang Zhi Hui Ru Hai  
深 入 經 藏， 智 慧 如 海。

Zi Gui Yi Seng Dang Yuan Zhong Sheng  
自 皈 依 僧， 當 願 眾 生，  
Tong Li Da Zhong Yi Qie Wu Ai  
統 理 大 眾， 一 切 無 礙。

## Triple Refuge

I take refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings understand the Dharma and make the supreme vow.

I take refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings study the sutras diligently and obtain an ocean of wisdom.

I take refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings lead the masses in harmony without obstruction.

Hui Xiang Ji  
回 向 偈

Ci	Bei	Xi	She	Bian	Fa	Jie
慈	悲	喜	捨	遍	法	界，
Xi	Fu	Jie	Yuan	Li	Ren	Tian
惜	福	結	緣	利	人	天；
Chan	Jing	Jie	Heng	Ping	Deng	Ren
禪	淨	戒	行	平	等	忍，
Can	Kui	Gan	En	Da	Yuan	Xin
慚	愧	感	恩	大	願	心。

## Dedication of Merit

May kindness, compassion, joy, and equanimity pervade the Dharma realms;

May all people and heavenly beings benefit from our blessings and friendship;

May our ethical practice of Chan, Pure Land, and Precepts help us to realize equality and patience;

May we undertake the great vows with humility and gratitude.

Fo Guang Shan  
International Translation Center

Fo Guang Shan International Translation Center is dedicated to translating and distributing quality translations of classical Buddhist texts as well as works by contemporary Buddhist teachers and scholars. We embrace Humanistic Buddhism, and promote Buddhist writing that is accessible, community-oriented, and relevant to daily life. On [FGSITC.org](http://FGSITC.org) you can browse all of our publications, read them online and even download them for FREE, as well as request printed copies for you or your organization.